

## Tiitus 1

### 1

TR Scriverer 1. Παῦλος, δούλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν,

Gr-East 1. Παῦλος, δούλος Θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν Θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν

Παῦλος δούλος Θεοῦ ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν  
**Paulos** **doulos** **Theou** **apostolos** **de** **Iēsou** **Christou** **kata** **pistin** **eklektōn**  
[G3972](#) [G1401](#) [G2316](#) [G652](#) [G1161](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2596](#) [G4102](#) [G1588](#)  
Paavali palvelija Jumalan apostoli Jeesusen Kristuksen varten uskoa valittujen

Θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ'  
**Theou** **kai** **epignōsin** **alētheias** **tēs** **kat'**  
[G2316](#) [G2532](#) [G1922](#) [G225](#) [G3588](#) [G2596](#)  
Jumalan/ Jumalan valittujen ja tuntemista totuuden/ totuuden tuntemista mukaan

εὐσέβειαν  
**eusebeian**  
[G2150](#)  
jumalisuuden

TKIS 1 Paavali, Jumalan palvelija ja Jeesusen Kristuksen apostoli Jumalan valittujen uskoa ja totuuden tuntemista varten, joka on jumalisuuden mukainen —

FiSTLK2017 1. Paavali, Jumalan palvelija ja Jeesusen Kristuksen apostoli Jumalan valittujen uskoa ja jumalanpelon mukaista totuuden tuntemista varten,

Biblia1776 1. Paavali, Jumalan palvelia ja Jesuksen Kristuksen apostoli, Jumalan valittuin uskon jälkeen ja totuuden tunnon, joka jumalisuuden jälkeen on,

CPR1642 1. PAwali Jumalan palwelia Jesuxen Christuxen Apostoli saarnaman Jumalan walituille Usco ja totuden tundo:

UT1548 1. PAuali Jumalan Paluelia/ mutta Iesusen Christusen Apostoli/ sarnamahan Jumalan Wloswalituille Uscoa/ ia Totudhe' tundemista/ (Paawali Jumalan palwelija/ mutta Jesuksen Kristuksen apostoli/ saarnaamahan Jumalan uloswalituille uskoa/ ja totuuden tuntemista/)

Ref2016NTSve 1. Paulus, Guds tjänare och Jesu Kristi apostel, efter Guds utvaldas tro och kunskap om den sanning som hör till gudsfruktan,

### 2

TR Scriverer 2. ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδῆς Θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων,

Gr-East 2. ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδῆς Θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων,

ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου ἦν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδῆς Θεὸς πρὸ  
ep elpidi dzōēs aiōniou hēn epēngailato ho apseudēs Theos pro  
[G1909](#) [G1680](#) [G2222](#) [G166](#) [G3739](#) [G1861](#) [G3588](#) [G893](#) [G2316](#) [G4253](#)  
toivoon elämän iankaikkisen jonka on luvannut Hän joka ei valehtele Jumala ennen

χρόνων αἰωνίων

chronōn aiōniōn

[G5550](#) [G166](#)

aikoja iankaikkisia/ ikuisia

TKIS 2 iäisen elämän toivon perusteella, jonka Jumala, joka ei valehtele, on luvannut ennen ikuisia aikoja

FiSTLK2017 2. sen iankaikkisen elämän toivon perusteella, jonka Jumala, joka ei valehtele, on luvannut ennen ikuisia aikoja.

Biblia1776 2. Iankaikkisen elämän toivoon, jonka Jumala, joka ei valehdella taida, ennen ijankaikkisia aikoja luvannut on,

CPR1642 2. Joca saatta jumalisuteen toiwos ijancaickiseen elämään: jonga Jumala joca ei walehdella taida ennen mailmallisia aicoja lupais.

UT1548 2. ioca saattapi Jumalisutehen/ signä ijancaickisen Elemen toiuouxes. Jonga Jumala/ ioca ei taidha walhedhella/ lupasi enne' ijancaickista aica. (joka saattaapi jumalisuutehen/ siinä iankaikkisen elämän toivouksessa/ Jonka Jumala/ joka ei taida walehdella/ lupasi ennen iankaikkista aikaa.)

Ref2016NTSve 2. i hoppet om evigt liv, vilket Gud, som inte kan ljuga, har utlovat före världens början.

### 3

TR Scriverer 3. ἐφάνερωσε δὲ καιροῖς ἰδίους τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,

Gr-East 3. ἐφάνερωσε δὲ καιροῖς ἰδίους τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ,

ἐφάνερωσε δὲ καιροῖς ἰδίους τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ὃ  
efanerōse de kairois idiois ton logon autou en kērygmati ho  
[G5319](#) [G1161](#) [G2540](#) [G2398](#) [G3588](#) [G3056](#) [G846](#) [G1722](#) [G2782](#) [G3739](#)  
ja ilmoitti ajalla omallaan sanansa Hänen saarnassa/ julistuksessa joka

ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ  
epistēuthēn egō kat epitagēn tou sōtēros hēmōn Theou  
[G4100](#) [G1473](#) [G2596](#) [G2003](#) [G3588](#) [G4990](#) [G2257](#) [G2316](#)  
on uskottu minulle mukaan käskyn Vapahtajan meidän Jumalan

TKIS 3 ja ilmoittanut ajallaan sanansa saarnassa, joka on uskottu minulle Jumalan, meidän Vapahtajamme käskyn mukaan —

FiSTLK2017 3. Mutta hän ilmoitti sanansa omalla ajallaan saarnassa, joka uskottiin minulle Jumalan, meidän vapahtajamme käskyn mukaan:

Biblia1776 3. Mutta ajallansa sanansa ilmoitti saarnan kautta, joka minulle uskottu on, Jumalan meidän Vapahtajamme käskyn jälkeen,

CPR1642 3. Mutta ajallans on hän sanans ilmoittanut saarnan kautta: joka minulle uskottu on Jumalan meidän Vapahtajam käskyn jälkeen.

UT1548 3. Mutta ajallans hen on ilmoittanut henen Sanans saarnan kautta/ joka minulle uskottu on/ Jumalan meidän wapachtajan käskyn jälkeen. (Mutta ajallansa hän on ilmoittanut hänen sanansa saarnan kautta/ joka minulle uskottu on/ Jumalan meidän wapachtajan käskyn jälkeen.)

Ref2016NTSve 3. Men när tiden var inne uppenbarade han sitt ord genom (den) förkunnelse som har anförtrotts åt mig på befallning av Gud, vår Frälsare.

#### 4

TR Scriverer 4. Τίτω γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς, καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.

Gr-East 4. Τίτω γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινὴν πίστιν· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.

|                       |                        |                       |                       |                        |                        |                        |                       |                        |                      |                       |
|-----------------------|------------------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|------------------------|------------------------|-----------------------|------------------------|----------------------|-----------------------|
| Τίτω                  | γνησίῳ                 | τέκνῳ                 | κατὰ                  | κοινὴν                 | πίστιν·                | χάρις                  | ἔλεος                 | εἰρήνη                 | ἀπὸ                  | Θεοῦ                  |
| <a href="#">Titō</a>  | <a href="#">gnēsiō</a> | <a href="#">teknō</a> | <a href="#">kata</a>  | <a href="#">koinēn</a> | <a href="#">pistin</a> | <a href="#">charis</a> | <a href="#">eleos</a> | <a href="#">eirēnē</a> | <a href="#">apo</a>  | <a href="#">Theou</a> |
| <a href="#">G5103</a> | <a href="#">G1103</a>  | <a href="#">G5043</a> | <a href="#">G2596</a> | <a href="#">G2839</a>  | <a href="#">G4102</a>  | <a href="#">G5485</a>  | <a href="#">G1656</a> | <a href="#">G1515</a>  | <a href="#">G575</a> | <a href="#">G2316</a> |
| Tiitukselle           | oikealle               | pojalle               | mukaan                | yhteisen               | uskomme                | armo                   | laupeus               | rauha                  |                      | Jumalalta             |

|                        |                       |                        |                       |                          |                       |                         |                       |
|------------------------|-----------------------|------------------------|-----------------------|--------------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|
| Πατρὸς                 | καὶ                   | Κυρίου Ἰησοῦ           | Χριστοῦ               | τοῦ                      | σωτῆρος               | ἡμῶν                    |                       |
| <a href="#">Patros</a> | <a href="#">kai</a>   | <a href="#">Kyriou</a> | <a href="#">Iēsou</a> | <a href="#">Christou</a> | <a href="#">tou</a>   | <a href="#">sōtēros</a> | <a href="#">hēmōn</a> |
| <a href="#">G3962</a>  | <a href="#">G2532</a> | <a href="#">G2962</a>  | <a href="#">G2424</a> | <a href="#">G5547</a>    | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G4990</a>   | <a href="#">G2257</a> |
| Isältämme ja           |                       | Herralta               | Jeesukselta           | Kristukselta             |                       | Vapahtajaltamme         | meidän                |

TKIS 4 Tiitukselle, oikealle pojalleen yhteisen uskon perusteella. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta, Vapahtajaltamme.

FiSTLK2017 4. Tiitukselle, oikealle pojalleni yhteisen uskomme mukaan. Armo ja rauha Isältä Jumalalta ja Vapahtajaltamme Kristukselta Jeesukselta!

Biblia1776 4. Titukselle, toimelliselle pojalleni, meidän molempain uskomme jälkeen: armo, laupius, rauha Isältä Jumalalta ja meidän Vapahtajaltamme, Herralta Jeesukselta Kristukselta!

CPR1642 4. Titukselle minun toimelliselle pojalleni meidän molembaidem uscom jälkeen. Armo laupius rauha Isältä Jumalalta ja meidän Vapahtajaldam HERRalda Jesuxelda Christuxelda.

UT1548 4. Titukselle minun toimelliselle Poijallen/ meidän molembaidhen Uskon ielkin. Armo/ Laupius/ Rauha Iselde Jumalalda/ ia HERRalda Iesuselda Christuselda/ meidän wapachtajalda. (Titukselle minun toimelliselle pojallen/ meidän molempaiden uskon jälkeen. Armo/ laupeus/ rauha Isältä Jumalalta/ ja HERRalda Jeesukselta Kristukselta/ meidän wapachtajalta.)

Ref2016NTSve 4. Till Titus, (min) äkta son i den gemensamma tron. Nåd, barmhärtighet (och) frid från Gud, Fadern, och Herren Jesus Kristus, vår Frälsare.

## 5

TR Scriverer 5. Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτη, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώση, καὶ καταστήσης κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοι διαταξάμην•

Gr-East 5. Τούτου χάριν κατέλιπόν σε ἐν Κρήτη, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώση, καὶ καταστήσης κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοι διαταξάμην,

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| τούτου                | χάριν                 | κατέλιπόν             | σε                    | ἐν                    | κρήτη                 | ἵνα                   | τὰ                    | λείποντα              | ἐπιδιορθώση           |
| <a href="#">G5127</a> | <a href="#">G5484</a> | <a href="#">G2641</a> | <a href="#">G4571</a> | <a href="#">G1722</a> | <a href="#">G2914</a> | <a href="#">G2443</a> | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G3007</a> | <a href="#">G1930</a> |
| sen                   | tähden                | jätin                 | sinut                 |                       | Kreetalle             | että                  | mitä                  | vielä                 | puuttui järjestäisit  |

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| καὶ                   | καταστήσης            | κατὰ                  | πόλιν                 | πρεσβυτέρους          | ὡς                    | ἐγὼ                   | σοι                   | διαταξάμην•           |
| <a href="#">G2532</a> | <a href="#">G2525</a> | <a href="#">G2596</a> | <a href="#">G4172</a> | <a href="#">G4245</a> | <a href="#">G5613</a> | <a href="#">G1473</a> | <a href="#">G4671</a> | <a href="#">G1299</a> |
| ja                    | asettaisit            |                       | joka kaupunkiin       | vanhimmat             | niinkuin              | minä                  | sinua                 | käskin                |

TKIS 5 Jätin sinut Kreetaan sitä varten, jotta järjestäisit, mitä vielä puuttui ja asettaisit, niin kuin sinua käskin, joka kaupunkiin vanhimmat,

FiSTLK2017 5. Minä jätin sinut Kreetalle sitä varten, että järjestäisit, mitä vielä jäi järjestämättä, ja että asettaisit, niin kuin minä sinulle määräsin, joka kaupunkiin vanhimmat,

Biblia1776 5. Sentähden minä sinun Kretaan jätin, että sinun pitää toimittaman, mitä vielä puuttuu, ja pappeja kuhunkin kaupunkiin asettamaan, niinkuin minä sinulle käskenyt olen:

CPR1642 5. SEntähden minä sinun Cretaan jätin että sinun pitä toimittaman mitä vielä puuttu ja Pappeja cuhungijn Caupungijn asettaman nijncuin minä sinulle käskenyt olen.

UT1548 5. Sen syyn teden mine iätin sinun Cretahan/ ette sinu' pite päänens toimittaman mite wiele puutui/ ia asetta cuhungin Caupungin Papit/ ninquin mine sinulle keskenyt olen. (Sen syyn tähden minä jätin sinut Kreetahan/ että sinun pitää päänäns toimittaman mitä wielä puuttui/ ja asettaa kuhunkin kaupungin papit/ niinkuin minä sinulle käskenyt olen.)

Ref2016NTSve 5. Därför lämnade jag dig kvar på Kreta, för att du skulle ordna det som ännu fattades och i varje stad tillsätta äldste såsom jag befallde dig:

## 6

TR Scriverer 6. εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας, ἢ ἀνυπότακτα.

Gr-East 6. εἴ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.

εἷ τις ἐστὶν ἀνέγκλητος μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ τέκνα ἔχων πιστά μὴ  
 ei tis estin anegklētos mias gynaikos anēr tekna echōn pista mē  
[G1488](#) [G5101](#) [G2076](#) [G410](#) [G3391](#) [G1135](#) [G435](#) [G5043](#) [G2192](#) [G4103](#) [G3361](#)  
 jos joku on nuhteeton yhden vaimon mies lapset jonka ovat uskollisia eivät

ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα  
 en katēgoria asōtias ē anypotakta  
[G1722](#) [G2724](#) [G810](#) [G2228](#) [G506](#)  
 syytettyjä irstaudesta tai niskoittelevia

TKIS 6 jos on joku nuhteeton yhden vaimon mies, jonka lapset ovat uskollisia, eivät irstaudesta syytettyjä eivätkä niskoittelevia.

FiSTLK2017 6. jos olisi joku nuhteeton, yhden vaimon mies, jonka lapset ovat uskovia, eivät irstaudesta syytettyjä eivätkä niskoittelevia.

Biblia1776 6. Jos joku nuhteetoin ja yhden emännän mies on, jolla uskolliset lapset ovat, ei juomariksi eli kankeiksi soimatut.

CPR1642 6. Sen joca nuhtetoin ja yhden emännän mies on: jolla uscolliset lapset owat ei juomarixi ja cangeixi soimatut.

UT1548 6. Jos iocu ombi nuchtetoin/ ydhen Emennen Mies. Jolla vskoliset Lapset ouat. Ei paneteltudh/ ette he ioomarit ia cangiat ouat. (Jos joku ompi nuhteetoin/ yhden emännän mies. Jolla uskolliset lapset owat. Ei paneteltu/ että he juomarit ja kankiat owat.)

Ref2016NTSve 6. Den som är fläckfri, en enda hustrus man, och har trofasta barn som inte kan beskyllas för ett utsvävande liv eller för olydnad.

## 7

TR Scriverer 7. δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι, ὡς Θεοῦ οἰκονόμον· μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,

Gr-East 7. δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι ὡς Θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,

δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι ὡς Θεοῦ οἰκονόμον· μὴ  
 dei gar ton episkopon anegklēton einai hōs Theou oikonomon mē  
[G1163](#) [G1063](#) [G3588](#) [G1985](#) [G410](#) [G1511](#) [G5613](#) [G2316](#) [G3623](#) [G3361](#)  
 sillä pitää kaitsijan nuhteeton olla niinkuin Jumalan huoneenhaltijan ei

αὐθάδη μὴ ὀργίλον μὴ πάροινον μὴ πλήκτην μὴ  
 authadē mē orgilon mē paroinon mē plēktēn mē  
[G829](#) [G3361](#) [G3711](#) [G3361](#) [G3943](#) [G3361](#) [G4131](#) [G3361](#)  
 itserakas ei vihainen juomari ei tappelija/ riitelijä ei

αἰσχροκερδῆ

**aischrokerdē**

[G146](#)

häpeällisen voiton pyytäjä

TKIS 7 Sillä seurakunnan kaitsijan on, niin kuin Jumalan huoneenhaltijan oltava nuhteeton, ei itserakas, ei pitkävihainen, ei juomari, ei tappelija, ei häpeällisen voiton tavoittelija.

FiSTLK2017 7. Sillä kaitsijan on, niin kuin Jumalan huoneenhaltijan tulee, oltava nuhteeton, ei itserakas, ei äkkipikainen, ei juomari, ei riitelijä, ei häpeällisen voiton pyytäjä,

Biblia1776 7. Sillä piispan tulee nuhteettoman olla, niinkuin Jumalan huoneen haltian, ei röyhkiän, ei tylyn, ei juomarin, ei tappelian, ei ilkiän voiton pyytäjän,

CPR1642 7. Sillä Pispän tule nuhtettoman olla nijncuin Jumalan huonen haldian: ei röyckiän ei tylyn ei juomarin ei tappelian ei ilkiän voiton pyytäjän:

UT1548 7. Sille ette Pispän tule nuhtettoman olla/ quin Jumalan Huoneenhaltian. Ei Tylyn/ ei kirrin/ ei winanioomarin/ ei tappelian/ ei kerckehen ilkien voiton ielkin/ (Sillä että piispan tulee nuhteettoman olla/ kuin Jumalan huoneenhaltijan. Ei tylyn/ ei kirrin/ ei wiinanjuomarin/ ei tappelijan/ ei kärkeän ilkeän voiton jälkeen/)

Ref2016NTSve 7. För en församlingsledare måste vara fläckfri som en Guds förvaltare, inte egenkär, inte snar till vrede, inte drinkare, inte våldsam, inte ha begär efter orätt vinning,

**8** TR Scriverer 8. ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὄσιον, ἐγκρατῆ,

Gr-East 8. ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὄσιον, ἐγκρατῆ,

ἀλλὰ φιλόξενον

φιλάγαθον

σώφρονα

δίκαιον

ὄσιον

**alla filoksenon**

**filagathon**

**sōfrona**

**dikaion**

**hosion**

[G235](#) [G5382](#)

[G5358](#)

[G4998](#)

[G1342](#)

[G3741](#)

vaan vieraanvarainen hyvää rakastava maltillinen/ tervejärkinen oikeamielinen pyhä

ἐγκρατῆ

**egkratē**

[G1468](#)

itsensä hillitsevä

TKIS 8 vaan vieraanvarainen, hyvää rakastava, maltillinen, oikeamielinen, pyhä, itsensä hillitsevä,

FiSTLK2017 8. vaan vieraanvarainen, hyvää rakastava, maltillinen, vanhurskas, pyhä, itsensä hillitsevä.

Biblia1776 8. Mutta vierasten holhojan, hyväntahtoisen, siivollisen, hurskaan, pyhän ja puhtaan,

CPR1642 8. Mutta wierasten holhojan hywäntahtoisen sijwollisen hurscan pyhän ja puhtan.

UT1548 8. Waan wieroinholhoijan/ hyuein racastaijan/ Tualisen/ hurska'/ pyhe'/ puchta'/ (Waan wierainholhojan/ hywän rakastajan/ tawallisen/ hurskaan/ pyhän/ puhtaan/)

Ref2016NTSve 8. utan (vara) gästvänlig och älska det som är gott, (vara) förnuftig, rättfärdig, helig, självbehärskad

## 9

TR Scriverer 9. ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ, καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.

Gr-East 9. ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαίνουσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.

|                      |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ἀντεχόμενον          | τοῦ                   | κατὰ                  | τὴν                   | διδαχὴν               | πιστοῦ                | λόγου                 | ἵνα                   |
| antechomenon         | tou                   | kata                  | tēn                   | didachēn              | pistou                | logou                 | hina                  |
| <a href="#">G472</a> | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G2596</a> | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G1322</a> | <a href="#">G4103</a> | <a href="#">G3056</a> | <a href="#">G2443</a> |

joka pysyy mukaisessa opin/ opinmukaisessa luotettavassa sanassa että

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| δυνατὸς ᾖ             | καὶ                   | παρακαλεῖν            | ἐν                    | τῇ                    | διδασκαλίᾳ            | τῇ                    | ὑγιαίνουσῃ            |                       |
| dynatos ē             | kai                   | parakalein            | en                    | tē                    | didaskalia            | tē                    | hygiainousē           |                       |
| <a href="#">G1415</a> | <a href="#">G5600</a> | <a href="#">G2532</a> | <a href="#">G3870</a> | <a href="#">G1722</a> | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G1319</a> | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G5198</a> |

kykenevä on sekä rohkaisemaan opilla/ opetuksella terveellä

|                       |                       |                      |                       |
|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|
| καὶ                   | τοὺς                  | ἀντιλέγοντας         | ἐλέγχειν              |
| kai                   | tous                  | antilegontas         | elegchein             |
| <a href="#">G2532</a> | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G483</a> | <a href="#">G1651</a> |

ja vastaananojien/ vastustajien väitteet kumoamaan

TKIS 9 sellainen, joka pysyy opinmukaisessa luotettavassa sanassa, jotta olisi kykenevä sekä rohkaisemaan terveellä opilla että kumoamaan \*vastaansanojain väitteet.

FiSTLK2017 9. Hänen tulee pysyä kiinni opinmukaisessa, luotettavassa sanassa, että olisi kykenevä sekä lohduttamaan terveellä opilla että nuhtelemaan vastaananojia.

Biblia1776 9. Ja kiinnipitävän puhtaasta ja opettavaisesta sanasta, että hän olis väkevä terveellisen opin kautta neuvomaan ja vastaaneseisomia voittamaan.

CPR1642 9. Ja kijnnipitävän puhtasta ja opettawaisesta sanasta että hän olis wäkewä terwellisen opin cautta neuwoman ja wastanseisoita woittaman.

UT1548 9. Ja kijnipiteuen sijte sanasta quin wissi ombi/ ia opetta taita/ Senpäle ette he' mös wäkeue olis manaman Teruelisen Opin cautta/ ia yltzewoittaman nijte Wastanseisoita. (Ja kiinni pitävän siitä sanasta kuin wissi ompi/ ja opettaa taitaa/ Sen päälle, että hän myös wäkewä olisi manaaman terweellisen opin kautta/ ja ylitse woittaman niitä vastaaneseisomia.)

Ref2016NTSve 9. (och) hålla sig till det trofasta ordet såsom han har blivit lärd för att han ska kunna både förmana genom den sunda läran och överbevisa dem som säger emot.

## 10

TR Scriverer 10. Εἰσὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ περιτομῆς,

Gr-East 10. Εἰσὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ περιτομῆς,

εἰσὶ γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται μάλιστα οἱ  
eisi gar polloi kai anypotaktoi mataiologoi kai frenapatai malista oi  
[G1526](#) [G1063](#) [G4183](#) [G2532](#) [G506](#) [G3151](#) [G2532](#) [G5423](#) [G3122](#) [G3588](#)  
sillä on paljon myös niskoittelevia turhanpuhujia ja eksyttäjiä varsinkin

ἐκ περιτομῆς  
ek peritomēs  
[G1537](#) [G4061](#)  
ympärileikatuista

TKIS 10 Sillä paljon on myös niskoittelevia turhan puhujia ja eksyttäjiä, varsinkin ympärileikattujen joukossa.

FiSTLK2017 10. Sillä paljon on niskoittelevia, turhanpuhujia ja eksyttäjiä, varsinkin ympärileikatuista.

Biblia1776 10. Sillä monta on tottelematointa, turhan puhujaa ja mielen kääntäjää, enimmästi ne, jotka ympärileikkauksesta ovat,

CPR1642 10. Sillä monda on julma turhan puhujata ja mielen käändäjätä enimmäst ne jotca ymbärinsleickauxesta owat.

UT1548 10. Sille ette monda on Julma ia turhan Puhuiata ia Mielen wändeite/ enimesti ne iotca Ymberileickauxesta ouat/ (Sillä että monta on julma ja turhan puhujata ja mielen wäänteitä/ enimmästi ne jotka ympärileikatut owat/)

Ref2016NTSve 10. För särskilt bland de omskurna finns det också många trotsiga, pratkvarnar och bedragare,

## 11

TR Scriverer 11. οὐς δεῖ ἐπιστομίζειν• οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι, διδάσκοντες ἅ μὴ δεῖ, αἰσχροῦ κέρδους χάριν.

Gr-East 11. οὐς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι διδάσκοντες ἅ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν.



οὓς δεῖ ἐπιστομίξειν· οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσι διδάσκοντες  
 hous dei epistomidzein hoitines holous oikous anatrepousi didaskontes  
[G3739](#) [G1163](#) [G1993](#) [G3748](#) [G3650](#) [G3624](#) [G396](#) [G1321](#)  
 joilta pitää suut tukkia heiltä jotka kokonaisia huonekuntia kääntävät ylösalaisin opettaen

ἂ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν  
 ha mē dei aischrou kerdous charin  
[G3739](#) [G3361](#) [G1163](#) [G150](#) [G2771](#) [G5484](#)  
 mitä ei pidä häpeällisen voiton tähden

TKIS 11 Heiltä on suu tukittava, noilta, jotka kääntävät ylösalaisin kokonaisia perhekuntia opettamalla sopimattomia häpeällisen voiton vuoksi.

FiSTLK2017 11. Sellaisilta on suu tukittava, sillä he kääntävät ylösalaisin kokonaisia huonekuntia opettamalla sopimattomia häpeällisen voiton vuoksi.

Biblia1776 11. Joidenka suu pitää tukittaman, jotka koko huoneet kääntävät pois ja häpiällisen voiton tähden kelvottomia opettavat.

CPR1642 11. Joidenga suu pitä tukittaman jotca coco huonet käändäwät ja häpiälisen woiton tähden kelwottomia opettawat.

UT1548 11. quinenga suun pite tukittaman/ Jotca coco Hooneet yleskiendeuet ia opettauat nijte quin ei kelpa/ häpielisen Woiton tedhen. (kuinenka suun pitää tukittaman/ Jotka koko huoneet ylöskääntäwät ja opettawat niitä kuin ei kelpaa/ häpeällisen woiton tähden.)

Ref2016NTSve 11. som man måste tysta munnen på. De förvillar hela familjer och lär för skamlig vinnings skull ut sådant som de inte borde.

## 12

TR Scriverer 12. εἰπέ τις ἐξ αὐτῶν, ἴδιος αὐτῶν προφήτης, Κρήτες ἀεὶ ψεύσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.

Gr-East 12. εἰπέ τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης· Κρήτες ἀεὶ ψεύσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.

εἰπέ τις ἐξ αὐτῶν ἴδιος αὐτῶν προφήτης κρήτες ἀεὶ ψεύσται κακὰ  
 eipe tis eks autōn idios autōn profētēs krētes aei pseustai kaka  
[G2036](#) [G5100](#) [G1537](#) [G846](#) [G2398](#) [G846](#) [G4396](#) [G2912](#) [G104](#) [G5583](#) [G2556](#)  
 sanoi joku heistä oma heidän profeettansa kreetalaiset aina valehtelijoita pahoja

θηρία γαστέρες ἀργαί

thēria gasteres argai  
[G2342](#) [G1064](#) [G692](#)

petoja vatsoja laiskoja/ laiskavatsoja

TKIS 12 Eräs heistä, heidän oma profeettansa, on sanonut: ”Kreetalaiset ovat aina valehtelijoita, pahoja petoja, laiskurivatsoja.”

FiSTLK2017 12. Eräs heistä, heidän oma profeettansa, on sanonut: "Petturi Kreetan mies, peto ilkeä, ahmatti laiska." [1]

Biblia1776 12. Yksi heistä sanoi, heidän oma prophetansa: Kretalaiset ovat aina valehtelijat, pahat pedot ja laiskat watsat.

CPR1642 12. Yxi heidän Prophetaistans sanoi: Cretalaiset owat aina walehtelijat pahat pedot ja laiscat wadzat.

UT1548 12. Sanoi yxi heiste/ heiden oma prophetans/ Ne Cretalaiset ouat aina walechtelijat/ pahat Pedhot ia laiska watzat. (Sanoi yksi heistä/ heidän oma profeettansa/ Ne kretalaiset owat aina walehtelijat/ pahat pedot ja laiska watsat.)

Ref2016NTSve 12. En av deras egna, en profet, (har) sagt: Kreter ljuger alltid, de (är) odjur och lata frossare.

**13**  
TR Scriverer 13. ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθῆς. δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,

Gr-East 13. ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθῆς. δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,

ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθῆς δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως  
**hē martyria hautē estin alēthēs ' di hēn aitian elegche autous apotomōs**  
[G3588](#) [G3141](#) [G3778](#) [G2076](#) [G227](#) [G1223](#) [G3739](#) [G156](#) [G1651](#) [G846](#) [G664](#)  
todistus tämä on tosi tähden tämän syyn nuhtelee heitä ankarasti

ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει  
**hina hygiainōsin en tē pistei**  
[G2443](#) [G5198](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4102](#)  
että olisivat terveet uskossa

TKIS 13 Tämä todistus on tosi. Nuhtelee heitä sen vuoksi ankarasti, jotta he olisivat uskossa terveet

FiSTLK2017 13. Tämä todistus on tosi. Sen tähden nuhtelee heitä ankarasti, että tulisivat uskossa terveiksi

Biblia1776 13. Tämä todistus on tosi; sentähden nuhtelee heitä kovin, että he uskossa terveet olisivat,

CPR1642 13. Tämä on tosi sentähden nuhtelee heitä cowin että he uscosa terwet olisit.

UT1548 13. Teme todhistus on tosi/ Sen syyn tedhen nuchtelee heite hartasti/ Senpäle ette he teruet olisit Uskosa/ (Tämä todistus on tosi/ Sen syyn tähden nuhtelee heitä hartaasti/ Sen päälle että he terweet olisi uskossa/)

Ref2016NTSve 13. Detta omdöme är sant. Tillrättavisa dem därför strängt, så att de kan bli sunda i tron

## 14

TR Scriverer 14. μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις, καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφόμενων τὴν ἀλήθειαν.

Gr-East 14. μὴ προσέχοντες ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφόμενων τὴν ἀλήθειαν.

|                       |                       |                         |                       |                       |                       |                          |
|-----------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------|
| μὴ                    | προσέχοντες           | Ἰουδαϊκοῖς μύθοις       | καὶ                   | ἐντολαῖς ἀνθρώπων     |                       |                          |
| <b>mē</b>             | <b>prosechontes</b>   | <b>Ioudaikois</b>       | <b>mythois</b>        | <b>kai</b>            | <b>entolais</b>       | <b>anthrōpōn</b>         |
| <a href="#">G3361</a> | <a href="#">G4337</a> | <a href="#">G2451</a>   | <a href="#">G3454</a> | <a href="#">G2532</a> | <a href="#">G1785</a> | <a href="#">G444</a>     |
| eivät                 | kiinnittäisi          | huomiotaan juutalaiseen | taruihin              | ja                    | käskyihin             | ihmisten/ ihmiskäskyihin |
| ἀποστρεφόμενων        | τὴν                   | ἀλήθειαν                |                       |                       |                       |                          |
| <b>apostrefomenōn</b> | <b>tēn</b>            | <b>alētheian</b>        |                       |                       |                       |                          |
| <a href="#">G654</a>  | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G225</a>    |                       |                       |                       |                          |
| jotka pois            | kääntävät             | totuudesta              |                       |                       |                       |                          |

TKIS 14 eivätkä kiinnittäisi huomiota juutalaiseen taruihin ja totuudesta pois kääntyvien ihmisten käskyihin.

FiSTLK2017 14. eivätkä kiinnittäisi huomiotaan juutalaiseen taruihin eivätkä totuudesta pois kääntyvien ihmisten käskyihin.

Biblia1776 14. Eikä Juudalaisten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä tottelisi, jotka itsensä totuudesta kääntävät pois.

CPR1642 14. Eikä Judalaisten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä tottelis jotca idzens totuudest poiskäändäwät.

UT1548 14. ia ei tottelisi Judasten Turhi iuttuia ia Inhimisten keskyiä/ iotca Totudhesta itzens poiskiendeuet. (ja ei tottelisi judasten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä/ jotka totuudesta itsensä pois kääntäwät.)

Ref2016NTSve 14. och inte ägnar sig åt judiska myter och påbud från människor som vänder sig bort från sanningen.

## 15

TR Scriverer 15. πάντα μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς• τοῖς δὲ μεμιασμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν• ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.

Gr-East 15. πάντα μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς• τοῖς δὲ μεμιασμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν, ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.

πάντα μὲν καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιασμένοις καὶ ἀπίστοις  
panta men kathara tois katharois tois de memiasmenois kai apistois  
[G3956](#) [G3303](#) [G2513](#) [G3588](#) [G2513](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3392](#) [G2532](#) [G571](#)  
kaikki tosin on puhdasta puhtaille mutta saastaisille ja uskottomille

οὐδὲν καθαρὸν· ἀλλὰ μεμιάνται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ  
ouden katharon alla memiantai autōn kai ho nous kai hē  
[G3762](#) [G2513](#) [G235](#) [G3392](#) [G846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3563](#) [G2532](#) [G3588](#)  
ei mikään ole puhdasta vaan on saastunut heidän sekä mielensä että

συνείδησις

syneidēsis

[G4893](#)

omatuntonsa

TKIS 15 Kaikki on puhdasta puhtaille. Mutta saastaisille ja uskomattomille ei mikään ole puhdasta, vaan heidän sekä mielensä että omatuntonsa on saastainen.

FiSTLK2017 15. Kaikki on puhdasta puhtaille, mutta saastaisille ja uskottomille mikään ei ole puhdasta, vaan heidän sekä mielensä että omatuntonsa on saastainen.

Biblia1776 15. Kaikki ovat puhtaille puhtaat, mutta saastaisille ja uskottomille ei mikään puhdas ole, vaan sekä heidän mielensä että omatuntonsa on saastainen.

CPR1642 15. Caicki puhtat puhtaille owat mutta saastaisille ja uscottomille ei mikän puhdas ole waan sekä heidän mielens että omatundons saastainen on.

UT1548 15. Caicki tosin ouat puchtat nijlle Puchtaille/ Mutta nijlle Saastaisille ia Wskottomille ei ole miten puhdas/ Waan saastainen on seke heiden Mielens ette Omatudons. (Kaikki tosin owat puhtaat niille puhtaille/ Mutta niille saastaisille ja uskottomille ei ole mitään puhdas/ Waan saastainen on sekä heidän mielensä että omatuntonsa.)

Ref2016NTSve 15. För de rena (är) allting rent, men för de orena och dem som inte tror (är) ingenting rent, utan hos dem är både förstånd och samvete orenade.

## 16

TR Scriverer 16. Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναί, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς, καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

Gr-East 16. Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναί, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

Θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναί τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται βδελυκτοὶ ὄντες  
Theon homologousin eidenai tois de ergois arnountai bdelyktoi ontes  
[G2316](#) [G3670](#) [G1492](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2041](#) [G720](#) [G947](#) [G5607](#)  
Jumalan sanovat/ myöntävät tuntevansa mutta teoillaan Hänet kieltävät inhottavia ovat

καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι  
kai apeitheis kai pros pan ergon agathon adokimoi  
[G2532](#) [G545](#) [G2532](#) [G4314](#) [G3956](#) [G2041](#) [G18](#) [G96](#)  
ja tottelemattomia ja kaikkiin tekoihin hyviin kelvottomia

TKIS 16 He väittävät tuntevansa Jumalan, mutta teoillaan he Hänet kieltävät, sillä he ovat inhottavia ja tottelemattomia ja kaikkiin hyviin tekoihin kelvottomia.

FiSTLK2017 16. He väittävät tuntevansa Jumalan, mutta kieltävät hänet teoillaan, sillä he ovat inhottavia, tottelemattomia ja kaikkiin hyviin tekoihin kelvottomia.

Biblia1776 16. He sanovat tuntevansa Jumalan, mutta töillensä he sen kieltävät, ja ovat kauhiat ja kovakorvaiset ja kaikkiin hyviin töihin kelvottomat.

CPR1642 16. He sanovat tundevas Jumalan mutta töillensä he sen kieltävät ja ovat cauhistus ja cowacorwaiset ja caickijn hywijn töihin kelwottomat.

UT1548 16. He sanouat tundevas Jumalan/ Mutta töillensä he sen kieldeuet/ ette he ouat cauhistos Jumalan edhese/ ia ouat couacorwaiset/ ia ouat caikijn hywin Töihin keltuottomat. (He sanovat tuntewansa Jumalan/ Mutta töillensä he sen kieltävät/ että he ouat kauhistus Jumalan edessä/ ja ouat kowakorwaiset/ ja ouat kaikkiin hywiin töihin kelwottomat.)

Ref2016NTSve 16. De påstår att de känner Gud, men med sina gärningar förnekar de (honom). De är avskyvärda och olydiga och odugliga till varje god gärning.

## Tiitus 2

1 TR Scriverer 1. Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ•

Gr-East 1. Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| σὺ                    | δὲ                    | λάλει                 | ἃ                     | πρέπει                | τῇ                    | ὑγιαίνουσῃ            | διδασκαλίᾳ•           |
| sy                    | de                    | lalei                 | ha                    | prepei                | tē                    | hygiainousē           | didaskalia            |
| <a href="#">G4771</a> | <a href="#">G1161</a> | <a href="#">G2980</a> | <a href="#">G3739</a> | <a href="#">G4241</a> | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G5198</a> | <a href="#">G1319</a> |
| mutta sinä            |                       | puhu sitä mikä        | sopii                 |                       |                       | terveeseen            | oppiin                |

TKIS 1 Mutta puhu sinä sitä, mikä terveeseen oppiin soveltuu:

FiSTLK2017 1. Mutta puhu sinä sitä, mikä sopii terveeseen oppiin.

Biblia1776 1. Mutta puhu sinä niitä, mitkä ovat terveelliseen oppiin soveliaat:

CPR1642 1. MUtta puhu sinä soweliast sen terwellisen opin jälkeen.

UT1548 1. MUtta puhu Sine ninquin sopipi sen teruelisen Opin ielkin. (Mutta puhu sinä niinkuin sopiipi sen terweellisen opin jälkeen.)

Ref2016NTSve 1. Men tala du det som överensstämmer med den sunda läran:

## 2

TR Scriverer 2. πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ•

Gr-East 2. Πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| πρεσβύτας             | νηφαλίους             | εἶναι                 | σεμνούς               | σώφρονας              | ὑγιαίνοντας           | τῇ                    | πίστει                |
| presbytas             | nēfaliou              | einai                 | semnous               | sōfronas              | hygiainontas          | tē                    | pistei                |
| <a href="#">G4246</a> | <a href="#">G3524</a> | <a href="#">G1511</a> | <a href="#">G4586</a> | <a href="#">G4998</a> | <a href="#">G5198</a> | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G4102</a> |
| vanhat miehet         | raittiit              | olkoot                | kunnialliset          | maltilliset/          | kohtuulliset          | terveet               | uskossa               |

|                       |                     |                       |                       |
|-----------------------|---------------------|-----------------------|-----------------------|
| τῇ                    | ἀγάπῃ               | τῇ                    | ὑπομονῇ•              |
| tē                    | agapē               | tē                    | hypomonē              |
| <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G26</a> | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G5281</a> |
|                       | rakkaudessa         |                       | kärsivällisyydessä    |

TKIS 2 vanhat miehet olkoot raittiit, arvokkaat, siveät uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä terveet,

FiSTLK2017 2. Vanhat miehet olkoot raittiita, arvokkaita, hurskaita ja uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä terveitä.

Biblia1776 2. Että vanhat olisivat raittiit, kunnialliset, siivolliset, lujat uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä;

CPR1642 2. Että wanhat olisit raitit cunnialiset sijwolliset lujat uscosa rackaudesa ja kärsimisesä.

UT1548 2. Ne wa'hat/ ette he raitijd olisit/ cunnialiset/ taualiset/ teruet Uskosa/ Rackaudesa/ Kersimisesä. (Ne wanhat/ että he raittiit olisit/ kunnialliset/ tawalliset/ terweet uskossa/ rakkaudessa/ kärsimisessä.)

Ref2016NTSve 2. Äldre män ska vara nyktra, (uppträda) allvarligt och värdigt, vara behärskade, vara sunda i tron, i kärleken och i tålmodet.

### 3

TR Scriverer 3. Πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μὴ οἴνω πολλῶ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους,

Gr-East 3. Πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους, μὴ οἴνω πολλῶ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους,

|                         |   |                       |                       |                       |
|-------------------------|---|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν  | καταστήματι ἱεροπρεπεῖς                 | μὴ                    | διαβόλους             | μὴ                    |
| presbytidās hōsautōs en | katastēmati hieroprepeis                | mē                    | diabolous             | mē                    |
| <a href="#">G4247</a>   | <a href="#">G2688</a>                   | <a href="#">G2412</a> | <a href="#">G3361</a> | <a href="#">G1228</a> |
| <a href="#">G5615</a>   | <a href="#">G1722</a>                   | <a href="#">G3361</a> | <a href="#">G1228</a> | <a href="#">G3361</a> |
| vanhat naiset samoin    | käytöksessään niinkuin pyhille sopii ei |                       | panettelijoita ei     |                       |

|                         |   |                       |
|-------------------------|---|-----------------------|
| οἴνω                    | πολλῶ δεδουλωμένας                      | καλοδιδασκάλους       |
| oinō pollō dedoulōmenas | kalodidaskalous                         |                       |
| <a href="#">G3631</a>   | <a href="#">G4183</a>                   | <a href="#">G1402</a> |
| <a href="#">G2567</a>   |   |                       |
| viinin paljon orjia     | vaan hyvään/ kunniallisuuteen opettavia |                       |

TKIS 3 samoin vanhat naiset käytöksessään niin kuin pyhien sopii, ei panettelijoita, ei paljon viinin orjia, vaan hyvään opettavia,

FiSTLK2017 3. Samoin vanhat naiset olkoot käytöksessään kuten pyhien sopii, ei panettelijoita, ei paljon viinin orjia, vaan hyvään opettajia,

Biblia1776 3. Vanhat vaimot myös käyttäisivät itsensä niin kuin pyhain sopii, ei panetteliat, eikä juomarit, mutta hyvin opettavaiset:

CPR1642 3. Että wanhat waimot myös käyttäisit idzens nijncuin Pyhäin sopiai ei panetteliat eikä juomarit mutta hywin opettawaiset.

UT1548 3. Ne wanhat Waimot samalmoto Ette he itzens kieuteisit/ quin Pyheine sopipi/ ei Laittajat olisi/ ei Winanioomarit/ ette he hyuije Opetaisit. (Ne wanhat waimot samalla muotoa, että he itsensä käyttäisit/ kuin pyhäin sopiipi/ ei laittajat olisi/ ei wiinanjuomarit/ että he hywiä opettaisit.)

Ref2016NTSve 3. Detsamma gäller äldre kvinnor. De ska uppträda så som det passar de heliga, inte förtala någon, inte missbruka vin. De ska vara lärare i det som är gott,

4 TR Scriverer 4. ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας, φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους,

Gr-East 4. ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους,

|                       |                                  |                       |                       |                            |                       |
|-----------------------|----------------------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------------|-----------------------|
| ἵνα                   | σωφρονίζωσι                      | τὰς                   | νέας                  | φιλάνδρους                 | εἶναι                 |
| <a href="#">hina</a>  | <a href="#">sōfronidzōsi</a>     | <a href="#">tas</a>   | <a href="#">neas</a>  | <a href="#">filandrous</a> | <a href="#">einai</a> |
| <a href="#">G2443</a> | <a href="#">G4994</a>            | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G3501</a> | <a href="#">G5362</a>      | <a href="#">G1511</a> |
| että                  | vakaasti neuvoisivat/ ohjaisivat |                       | nuoret vaimot         | miehiään rakastamaan       | olemaan               |

φιλοτέκνους

[filoteknous](#)

[G5388](#)

lapsiaan rakastavia

TKIS 4 ohjatakseen nuoria vaimoja rakastamaan miehiään ja rakastamaan lapsiaan,

FiSTLK2017 4. voidakseen neuvoa nuoria naisia rakastamaan miehiään ja lapsiaan,

Biblia1776 4. Että nuoret vaimot heiltä hyviä tapoja oppisivat, miehiänsä rakastaisivat, lapsensa rakkaina pitäisivät,

CPR1642 4. Joilda nuoret waimot tawoja oppisit että he heidän miehiäns racastaisit lapsens rackana pidäisit olisit siwiät ja puhtat:

UT1548 4. Joilda ne Nooret Waimot tauoija oppisit/ ette he heiden Miehienssä racastaisit/ Lapsensa racasna pideisit siuijet olisit/ puchtat/ (Joilta ne nuoret waimot tapoja oppisit/ että he heidän miehiänsä rakastaisit/ Lapsensa rakasna pitäisit siwiät olisit/ puhtaat/)

Ref2016NTSve 4. så att de förmanar de unga kvinnorna att älska sina män och ha sina barn kära,

## 5

TR Scriverer 5. σώφρονας, ἀγνάς, οἰκουρούς ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται•

Gr-East 5. σώφρονας, ἀγνάς, οἰκουρούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ βλασφημῆται.

|                          |                        |                           |                         |                                |                       |                        |                          |
|--------------------------|------------------------|---------------------------|-------------------------|--------------------------------|-----------------------|------------------------|--------------------------|
| σώφρονας                 | ἀγνάς                  | οἰκουρούς                 | ἀγαθάς                  | ὑποτασσομένας                  | τοῖς                  | ἰδίοις                 | ἀνδράσιν                 |
| <a href="#">sōfronas</a> | <a href="#">hagnas</a> | <a href="#">oikourous</a> | <a href="#">agathas</a> | <a href="#">hypotassomenas</a> | <a href="#">tois</a>  | <a href="#">idiois</a> | <a href="#">andrasin</a> |
| <a href="#">G4998</a>    | <a href="#">G53</a>    | <a href="#">G3626</a>     | <a href="#">G18</a>     | <a href="#">G5293</a>          | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G2398</a>  | <a href="#">G435</a>     |
| itsensä hillitseviä      | puhtaita               | kotiaan hoitavia          | kunnollisia             | olemaan                        | alamaiset             | omille                 | miehilleen               |

|                            |                       |                       |                       |                             |                      |
|----------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------------|----------------------|
| ἵνα μὴ ὁ                   | λόγος                 | τοῦ                   | Θεοῦ                  | βλασφημῆται•                |                      |
| <a href="#">hina mē ho</a> | <a href="#">logos</a> | <a href="#">tou</a>   | <a href="#">Theou</a> | <a href="#">blasfēmētai</a> |                      |
| <a href="#">G3363</a>      | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G3056</a> | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G2316</a>       | <a href="#">G987</a> |
| että ei                    | sana                  |                       | Jumalan               | tulisi pilkatuksi           |                      |

TKIS 5 olemaan siveitä, puhtaita, kotiaan hoitavia, hyviä, omille miehilleen alamaisia, jottei Jumalan sana tulisi pilkatuksi.



FiSTLK2017 5. olemaan itsensä hillitseviä, puhtaita, hyviä kotinsa hoitajia, alamaisia omille miehilleen, ettei Jumalan sana tulisi pilkatuksi.

Biblia1776 5. Olisivat siviät, puhtaat, kotonansa pysyväiset, hyvät, miehillensä alamaiset, ettei Jumalan sana pilkatuksi tulisi.

CPR1642 5. Talolliset hyvät ja heidän miehillens alammaiset ettei Jumalan sana pilcatuxi tulis.

UT1548 5. Talooliset/ hyuet/ heiden Mieste's alamaiset. Senpäle ettei Jumalan Sanan pidhe pilcatun oleman. (Talolliset/ hyvät/ heidän miestensä alamaiset. Sen päälle ettei Jumalan Sanan pidä pilkatun oleman.)

Ref2016NTSve 5. (att vara) anständiga, rena, husliga, goda (och) underordna sig sina män, för att Guds ord inte ska bli smädat.

6 TR Scriverer 6. Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν•

Gr-East 6. Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν,

|   |   |
|---|---|
| τοὺς νεωτέρους                              | ὡσαύτως παρακάλει                           |
| tous neōterous                              | hōsautōs parakalei                          |
| <a href="#">G3588</a> <a href="#">G3501</a> | <a href="#">G5615</a> <a href="#">G3870</a> |
| nuorempia miehiä/ nuorukaisia samoin        | kehota                                      |

σωφρονεῖν•  
sōfronein  
[G4993](#)

olemaan kohtuullisia/ hillitsemään itsensä

TKIS 6 Samoin kehoitan nuorempia miehiä olemaan siveitä.

FiSTLK2017 6. Nuorempia miehiä kehota samoin käyttäytymään itsensä hilliten.

Biblia1776 6. Neuvo myös nuoria miehiä siviästi olemaan.

CPR1642 6. Neuwo myös nuoria miehiä siwiäst oleman.

UT1548 6. Samalmoto mana mös ne nooret Miehet/ ette he tauliset olisit. (Samalla muotoa manaa myös nooret miehet/ että he tawalliset olisit.)

Ref2016NTSve 6. Förmana på samma sätt de unga männen att vara sansade,

7  
TR Scriverer 7. περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀδιάφθορίαν, σεμνότητα, ἀφθαρσίαν,

Gr-East 7. περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, ἀδιαφθορίαν, σεμνότητα, ἀφθαρσίαν,

περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων ἐν τῇ  
 peri panta seauton parechomenos typon kalōn ergōn en tē  
[G4012](#) [G3956](#) [G4572](#) [G3930](#) [G5179](#) [G2570](#) [G2041](#) [G1722](#) [G3588](#)  
 kaikessa itsesi osoita/ aseta esikuvaksi hyvien tekojen

διδασκαλία ἀδιάρθοριαν σεμνότητα ἀφθαρσίαν  
 didaskalia adiafthorian semnotēta aftharsian  
[G1319](#) [G90](#) [G4587](#) [G861](#)  
 opetuksessa/ opissa puhtaassa arvokkuudessa turmeltumattomuudessa

TKIS 7 Aseta itsesi kaikessa hyvien tekojen esikuvaksi. Osoita opetuksessasi puhtautta ja arvokkuutta,

FiSTLK2017 7. Aseta itsesi kaikessa hyvien tekojen esikuvaksi, puhtaassa opissa, arvokkuudessa ja turmeltumattomuudessa.

Biblia1776 7. Aseta itses kaikissa hyvään töiden esikuvaksi, vilpittömällä opetuksella ja kunniallisuudella,

CPR1642 7. Caikis aseta idzes hywään töiden cuwaxi wilpittömällä opetuxella cunnialisudella terwellisellä ja nuhtettomalla sanalla.

UT1548 7. Caikellamodholla aseta itzes Esicuuaxi hyuihin Töihin/ wilpittömen Opetuxen cansa/ Cunnialisudhen cansa/ teruelisen ia nuchtettoman sanan cansa. (Kaikella muodolla aseta itsesi esikuwaksi hyvihin töihin/ wilpittömän opetuksen kanssa/ kunniallisuuden kanssa/ terweellisen ja nuhteettoman sanan kanssa.)

Ref2016NTSve 7. och visa dig själv i allt som ett föredöme i goda gärningar, med oförfalskad lära, (i) värdighet (och) äkthet,

## 8

TR Scriverer 8. λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῆ, μηδὲν ἔχων περὶ ὑμῶν λέγειν φαῦλον.

Gr-East 8. λόγον ὑγιῆ, ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῆ μηδὲν ἔχων περὶ ἡμῶν λέγειν φαῦλον.

λόγον ὑγιῆ ἀκατάγνωστον ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῆ  
 logon hygiē akatagnōston hina ho eks enantias entrapē  
[G3056](#) [G5199](#) [G176](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1537](#) [G1727](#) [G1788](#)  
 puheesi tervettä moitteetonta että jotka vastustavat häpeäisivät

μηδὲν ἔχων περὶ ὑμῶν λέγειν φαῦλον  
 mēden echōn peri hymōn legein faulon  
[G3367](#) [G2192](#) [G4012](#) [G5216](#) [G3004](#) [G5337](#)  
 ettei kellään/ ainoallakaan olisi teistä sanottavana pahaa

TKIS 8 sekä tervettä ja moitteetonta julistusta, jotta vastustaja häpeäisi, kun hänellä ei ole teistä\* mitään pahaa sanottavana.

FiSTLK2017 8. Olkoon puheesi tervettä ja moitteetonta, että vastustaja häpeäisi, kun hänellä ei ole mitään paha sanottavana meistä.

Biblia1776 8. Terveellisellä ja nuhteettomalla sanalla, että se, joka itsensä vastaan panee, häpeäis eikä mitään löytäisi meistä pahoin puhuaksensa.

CPR1642 8. Että wastahacoiset häpeisit eikä mitän löydäis meistä pahoin puhuaxens.

UT1548 8. Senpäle ette se Wastanseisoia madhais häuete ia ei miten olla/ quin hen machta meiste paha sanoa. (Sen päälle että vastaanseisoja mahtaisi häwetä ja ei mitään olla/ kuin hän mahtaa meistä paha sanoa.)

Ref2016NTSve 8. med sunt, oangripligt tal, så att motståndaren skäms, då han inte har något ont att säga om dig.

9  
TR Scriverer 9. δούλους ἰδίους δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,

Gr-East 9. Δούλους ἰδίους δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι, ἐν πᾶσιν εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| δούλους               | ἰδίους                | δεσπόταις             | ὑποτάσσεσθαι          | ἐν                    | πᾶσιν                 | εὐαρέστους            | εἶναι                 | μὴ                    |
| doulous               | idiois                | despotais             | hypotassesthai        | en                    | pasin                 | euarestous            | einai                 | mē                    |
| <a href="#">G1401</a> | <a href="#">G2398</a> | <a href="#">G1203</a> | <a href="#">G5293</a> | <a href="#">G1722</a> | <a href="#">G3956</a> | <a href="#">G2101</a> | <a href="#">G1511</a> | <a href="#">G3361</a> |
| palvelijoita omille   | isännilleen           | alamaisia             |                       |                       | kaikessa              | kelvollisia           | olemaan ei            |                       |

ἀντιλέγοντας

antilegontas

[G483](#)

vastaansanojia

TKIS 9 Kehota palvelijoita olemaan omille isännilleen alamaisia, heille kaikessa mieliksi, vastaan sanomatta,

FiSTLK2017 9. Kehota palvelijoita olemaan isännilleen kaikessa alamaisia, heille mieliksi, etteivät vastustele,

Biblia1776 9. Neuvo palvelioita isännillensä alamaiset olemaan, ja kaikissa kelvolliseksi, ei vastaan sanojat,

CPR1642 9. Neuwo palwelioita Isännillens alammaiset oleman ja caikisa kelwollisexi ei nurisiat eikä wäärät:

UT1548 9. Nite Paluelioita mana/ Ette he heiden HErrains alamaiset olisit/ caikisa heille keloiset. Ei narisiat/ ei poisweteueiset/ (Niitä palvelijoita manaa/ että he heidän herrainsa alamaiset olisit/ kaikissa heille kelwolliset. Ei narisijat/ ei pois wetäwäiset/)

Ref2016NTSve 9. (Förmana) tjänarna, att de underordnar sig sina herrar (och) i allt är (dem) till behag, utan (att) säga emot,

**10**

TR Scriverer 10. μη νοσφιζομένους, ἀλλὰ πίστιν πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τοῦ σωτήρος ἡμῶν Θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.

Gr-East 10. μη νοσφιζομένους, ἀλλὰ πίστιν πᾶσαν ἐνδεικνυμένους ἀγαθὴν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τοῦ σωτήρος ἡμῶν Θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| μη                    | νοσφιζομένους         | ἀλλὰ                  | πίστιν                | πᾶσαν                 | ἐνδεικνυμένους        | ἀγαθὴν                | ἵνα                   | τὴν                   |
| <b>mē</b>             | <b>nosfidzomenous</b> | <b>alla</b>           | <b>pistin</b>         | <b>pasan</b>          | <b>endeiknymenous</b> | <b>agathēn</b>        | <b>hina</b>           | <b>tēn</b>            |
| <a href="#">G3361</a> | <a href="#">G3557</a> | <a href="#">G235</a>  | <a href="#">G4102</a> | <a href="#">G3956</a> | <a href="#">G1731</a> | <a href="#">G18</a>   | <a href="#">G2443</a> | <a href="#">G3588</a> |
| ei                    | näpisteleviä          | vaan                  | uskollisuutta         | kaikkea               | osoittavat            | rehellistä            | että                  |                       |
| διδασκαλίαν           | τοῦ                   | σωτήρος               | ἡμῶν                  | Θεοῦ                  | κοσμῶσιν              | ἐν                    | πᾶσιν                 |                       |
| <b>didaskalian</b>    | <b>tou</b>            | <b>sōtēros</b>        | <b>hēmōn</b>          | <b>Theou</b>          | <b>kosmōsin</b>       | <b>en</b>             | <b>pasin</b>          |                       |
| <a href="#">G1319</a> | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G4990</a> | <a href="#">G2257</a> | <a href="#">G2316</a> | <a href="#">G2885</a> | <a href="#">G1722</a> | <a href="#">G3956</a> |                       |
| opin/ opetuksen       |                       | Vapahtajamme          | meidän                | Jumalan               | kaunistaisivat        |                       | kaikessa              |                       |

TKIS 10 etteivät näpistele, vaan osoittavat kaikkea jaloa uskollisuutta, jotta he Jumalan, meidän Vapahtajamme, opin kaikessa kaunistaisivat.

FiSTLK2017 10. etteivät näpistele, vaan kaikin tavoin osoittavat rehtiä uskollisuutta, että he kaunistaisivat kaikessa Jumalan, meidän vapahtajamme, opin.

Biblia1776 10. Ei pettäväiset, vaan kaiken hyvän uskollisuuden näyttäväiset, että he Jumalan meidän Vapahtajamme opin kaikissa kaunistavat.

CPR1642 10. Mutta että he uscolliset olisit ja Jumalan meidän wapahtajan opin caikis caunistaisit.

UT1548 10. Waan caiken hyuen Uskon osottadhen/ Senpäle ette he sen Jumalan meiden wapachtaian Opin caikisa caunistaisit. (Waan kaiken hywän uskon osottaen/ Sen päälle että he sen Jumalan meidän wapahtajan opin kaikissa kaunistaisit.)

Ref2016NTSve 10. inte oärliga, utan i allt visar sann trohet, så att de i allt kan vara till prydnad för Guds, vår Frälsares, lära.

**11** TR Scriverer 11. ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις,

Gr-East 11. Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις,

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                      |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|
| ἐπεφάνη               | γὰρ                   | ἡ                     | χάρις                 | τοῦ                   | Θεοῦ                  | ἡ                     | σωτήριος              | πᾶσιν                 | ἀνθρώποις            |
| <b>epefanē</b>        | <b>gar</b>            | <b>hē</b>             | <b>charis</b>         | <b>tou</b>            | <b>Theou</b>          | <b>hē</b>             | <b>sōtērios</b>       | <b>pasin</b>          | <b>anthrōpois</b>    |
| <a href="#">G2014</a> | <a href="#">G1063</a> | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G5485</a> | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G2316</a> | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G4992</a> | <a href="#">G3956</a> | <a href="#">G444</a> |
| sillä on ilmestynyt   |                       |                       | armo                  |                       | Jumalan               |                       | pelastava             | kaikille              | ihmisille            |

TKIS 11 Sillä Jumalan \*pelastava armo on ilmestynyt\* kaikille ihmisille

FiSTLK2017 11. Sillä Jumalan pelastava armo on ilmestynyt kaikille ihmisille

Biblia1776 11. Sillä Jumalan armo, kaikille ihmisille terveellinen, on ilmestynyt.

CPR1642 11. Sillä kaikille ihmisille on Jumalan Armo ilmestynyt:

UT1548 11. Sille ette ilmestynyt omi se teruelinen Jumalan Armo kaikille Inhimisille/ (Sillä että ilmestynyt omi se terveellinen Jumalan armo kaikille ihmisille/)

Ref2016NTSve 11. För Guds nåd som ger frälsning har uppenbarats för alla människor.

## 12

TR Scriverer 12. παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα, ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,

Gr-East 12. παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,

|                            |   |  |  |                       |                       |
|----------------------------|---|--|--|-----------------------|-----------------------|
| παιδεύουσα                 | ἡμᾶς ἵνα                                    | ἀρνησάμενοι τὴν                                | ἀσέβειαν                                   | καὶ                   | τὰς                   |
| <a href="#">paideuousa</a> | <a href="#">hēmas</a> <a href="#">hina</a>  | <a href="#">arnēsameni</a> <a href="#">tēn</a> | <a href="#">asebeian</a>                   | <a href="#">kai</a>   | <a href="#">tas</a>   |
| <a href="#">G3811</a>      | <a href="#">G2248</a> <a href="#">G2443</a> | <a href="#">G720</a>                           | <a href="#">G3588</a> <a href="#">G763</a> | <a href="#">G2532</a> | <a href="#">G3588</a> |

kasvattaen/ opettaen meitä hylkäämään jumalattomuuden ja

|                          |                            |                          |                       |                         |                       |                         |
|--------------------------|----------------------------|--------------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------|-------------------------|
| κοσμικὰς                 | ἐπιθυμίας                  | σωφρόνως                 | καὶ                   | δικαίως                 | καὶ                   | εὐσεβῶς                 |
| <a href="#">kosmikas</a> | <a href="#">epithymias</a> | <a href="#">sōfronōs</a> | <a href="#">kai</a>   | <a href="#">dikaiōs</a> | <a href="#">kai</a>   | <a href="#">eusebōs</a> |
| <a href="#">G2886</a>    | <a href="#">G1939</a>      | <a href="#">G4996</a>    | <a href="#">G2532</a> | <a href="#">G1346</a>   | <a href="#">G2532</a> | <a href="#">G2153</a>   |

maailmalliset himot maltillisesti/ itsemme hilliten ja vanhurskaasti ja jumalisesti

|   |                       |                       |  |
|---|-----------------------|-----------------------|--|
| ζήσωμεν ἐν                                  | τῷ                    | νῦν                   | αἰῶνι                                      |
| <a href="#">dzēsōmen</a> <a href="#">en</a> | <a href="#">tō</a>    | <a href="#">nyn</a>   | <a href="#">aiōni</a>                      |
| <a href="#">G2198</a>                       | <a href="#">G1722</a> | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G3568</a> <a href="#">G165</a> |

elämään nykyajassa

TKIS 12 ja kasvattaa meitä, jotta me hyläten jumalattomuuden ja maailmalliset himot eläisimme siveästi ja vanhurskaasti ja jumalisesti nykyisessä maailmanajassa,

FiSTLK2017 12. ja kasvattaa meitä, jotta hyläten jumalattomuuden ja maailmalliset himot eläisimme itsemme hilliten vanhurskaasti ja jumalanpelossa nykyisessä maailmanajassa,

Biblia1776 12. Joka meidät opettaa kaiken jumalattoman menon hylkäämään ja maailmalliset himot, ja tässä maailmassa siviästi ja hurskaasti ja jumalisesti elämään,

CPR1642 12. Joca meidän opetta caiken jumalattoman menon hyljämän ja mailmalliset himot ja täsä mailmas raitist hurscast ja jumalisest elämän.

UT1548 12. ia opetapi meite/ Ette meiden pite pois kieldemen caiken Jumalattoman menon/ ia ne mailmaiset Himot/ Ja raitihista ia hurskasti ia Jumalalisesta elemen tesse mailmasa. (ja opettaapi meitä/ Että meidän pitää pois kääntämän kaiken jumalattoman menon/ ja ne mailmaiset himot/ Ja raittiisti ja hurskaasti ja jumalisesti elämän tässä maailmassa.)

Ref2016NTSve 12. Den lär oss att säga nej till ogudaktighet och världsliga begär och att leva anständigt, rättfärdigt och gudfruktigt i denna världen,

### 13

TR Scriverer 13. προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Gr-East 13. προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς  
**prosdechomenoi tēn makarian elpida kai epifaneian tēs**  
[G4327](#) [G3588](#) [G3107](#) [G1680](#) [G2532](#) [G2015](#) [G3588](#)  
odottaessamme autuasta toivoa ja ilmestymistä

δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ  
**doksēs tou megalou Theou kai**  
[G1391](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2316](#) [G2532](#)  
kirkkauden/ kirkkauden ilmestymistä suuren Jumalan ja

σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ  
**sōtēros hēmōn Iēsou Christou**  
[G4990](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#)  
Lunastajamme/ Vapahtajamme meidän Jeesuksen Kristuksen

TKIS 13 odottaessamme autuaallista toivoa ja suuren Jumalan\* ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden ilmestymistä,

FiSTLK2017 13. odottaessamme autuaan toivon täyttymistä ja suuren Jumalamme ja Vapahtajamme Kristuksen Jeesuksen kirkkauden ilmestymistä,

Biblia1776 13. Ja odottamaan autuaallista toivoa, ja suuren Jumalan ja meidän Lunastajamme Jesuksen Kristuksen ilmestystä,

CPR1642 13. Ja odottaman autualista toivo ja suuren Jumalan ja meidän Lunastajam Jesuxen Christuxen ilmestystä.

UT1548 13. Ja odhotta site autuasta Toiuo/ ia sen swren Jumalan ia meiden Lunastaian Iesusen Christusen cunnialista Ilmeistusta/ (Ja odottaa sitä autuasta toivoa/ ja sen suuren Jumalan ja meidän Lunastajan Jesuksen Kristuksen kunniallista ilmestystä/)

Ref2016NTSve 13. (och) att vänta på det saliga hoppet, vår store Gud och Frälsare Jesu Kristi uppenbarelse i härlighet.

### 14

TR Scriverer 14. ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας, καὶ καθάρῃσι ἡμᾶς ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.

Gr-East 14. ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάρισι ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.

ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
hos edōken heauton hyper hēmōn hina lytrōsētai hēmas apo pasēs  
[G3739](#) [G1325](#) [G1438](#) [G5228](#) [G2257](#) [G2443](#) [G3084](#) [G2248](#) [G575](#) [G3956](#)  
joka antoi itsensä puolestamme meidän lunastaakseen meidät kaikesta

ἀνομίας καὶ καθάρισι ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον ζηλωτὴν  
anomias kai katharisē heautō laon periousion dzēlōtēn  
[G458](#) [G2532](#) [G2511](#) [G1438](#) [G2992](#) [G4041](#) [G2207](#)  
laittomuudesta/ vääryydestä ja puhdistakseen itselleen kansan omaisuudekseen joka ahkeroi

καλῶν ἔργων  
kalōn ergōn  
[G2570](#) [G2041](#)  
hyviä tekoja

TKIS 14 Hänen, joka antoi itsensä meidän puolestamme lunastaakseen meidät kaikesta laittomuudesta ja puhdistakseen itselleen omaisuudeksi kansan, joka hyviä tekoja ahkeroitsee.

FiSTLK2017 14. hänen, joka antoi itsensä edestämme lunastaakseen meidät kaikesta laittomuudesta ja puhdistakseen itselleen omaisuudeksi kansan, joka tekee ahkerasti hyviä tekoja.

Biblia1776 14. Joka itsensä antoi meidän edestämme, että hän meitä kaikesta vääryydestä lunastais ja itsellensä erinomaiseksi kansaksi puhdistais, ahkeraksi hyviin töihin.

CPR1642 14. Joca idzens andoi meidän edestäm että hän meitä caikesta wäärydestä lunastais ja idzellens erinomaisexi Canssaxi puhdistais ahkeraxi hywijn töihin.

UT1548 14. Joca Itzense meiden edesten wlosanno/ Senpäle ette hen meite lunastais caikesta wärydhesta/ ia puhdistais itzellens erinomaisexi Canssaxi/ achkeraxi hyuihin töihin. (Joka itsensä meidän edestä ulosantoi/ Sen päälle että hän meitä lunastaisi kaikesta wääryydestä/ ja puhdistaisi itsellensä erinomaiseksi kansaksi/ ahkeraksi hywiin töihin.)

Ref2016NTSve 14. Han som gav sig själv för oss, för att han skulle friköpa oss från all orättfärdighet och rena åt sig ett egendomsfolk, uppfyllt av iver att göra goda gärningar.

## 15

TR Scriverer 15. Ταῦτα λάλει, καὶ παρακάλει, καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς. μηδεὶς σου περιφρονεῖτω.

Gr-East 15. Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδεὶς σου περιφρονεῖτω.

ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς μηδεὶς  
tauta lalei kai parakalei kai elegche meta pasēs epitagēs mēdeis  
[G5023](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3870](#) [G2532](#) [G1651](#) [G3326](#) [G3956](#) [G2003](#) [G3367](#)  
näitä puhu ja kehota ja nuhtele kaikella käskyvallalla älköön kukaan  
σου περιφρονεῖτω  
sou perifroneitō  
[G4675](#) [G4065](#)  
sinua halveksiko

TKIS 15 Puhu tätä ja kehoita ja nuhtele kaikella käskyvallalla. Älköön kukaan sinua halveksiko.

FiSTLK2017 15. Puhu tätä, kehota ja nuhtele kaikella käskyvallalla. Älköön kukaan halveksiko sinua.

Biblia1776 15. Näitä sinä puhu ja neuvo, ja kaikella todella nuhtele: ei myös kenenkään pidä sinun katsoman ylö.

CPR1642 15. Näitä sinä puhu ja neuvo ja caikella todella nuhtele: ei myös kenengän pidä sinua ylöncadzoman.

UT1548 15. Neites puhu ia mana/ ia nuchtele caiken todhen cansa. Ele salli sinuas keldeken ylencatzotta. (Näitäs puhu ja manaa/ ja nuhtele kaiken toden kanssa. Älä salli sinuas keltäkään ylen katsottaa.)

Ref2016NTSve 15. Tala om detta, förmana och tillrättavisa med all auktoritet. Låt ingen förakta dig.



## Tiitus 3

### 1

TR Scriverer 1. Ὑπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοίμους εἶναι,

Gr-East 1. Ὑπομίμνησκε αὐτοὺς ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοίμους εἶναι,

|                              |                        |                         |                       |                            |                                |                              |                       |
|------------------------------|------------------------|-------------------------|-----------------------|----------------------------|--------------------------------|------------------------------|-----------------------|
| ὕπομίμνησκε                  | αὐτοὺς                 | ἀρχαῖς                  | καὶ                   | ἐξουσίαις                  | ὑποτάσσεσθαι                   | πειθαρχεῖν                   | πρὸς                  |
| <a href="#">hypomimnēske</a> | <a href="#">autous</a> | <a href="#">archais</a> | <a href="#">kai</a>   | <a href="#">eksousiais</a> | <a href="#">hypotassesthai</a> | <a href="#">peitharchein</a> | <a href="#">pros</a>  |
| <a href="#">G5279</a>        | <a href="#">G846</a>   | <a href="#">G746</a>    | <a href="#">G2532</a> | <a href="#">G1849</a>      | <a href="#">G5293</a>          | <a href="#">G3980</a>        | <a href="#">G4314</a> |
| muistuta                     | heitä                  | hallituksille ja        | esivallalle           | olemaan                    | alamaiset                      | kuuliaisia                   |                       |

|                       |                       |                         |                           |                       |
|-----------------------|-----------------------|-------------------------|---------------------------|-----------------------|
| πᾶν                   | ἔργον                 | ἀγαθὸν                  | ἐτοίμους                  | εἶναι                 |
| <a href="#">pan</a>   | <a href="#">ergon</a> | <a href="#">agathon</a> | <a href="#">hetoimous</a> | <a href="#">einai</a> |
| <a href="#">G3956</a> | <a href="#">G2041</a> | <a href="#">G18</a>     | <a href="#">G2092</a>     | <a href="#">G1511</a> |
| kaikkeen työhön       | hyvään                | valmiita                | olemaan                   |                       |

TKIS 1 Muistuta heitä olemaan hallituksille ja esivalloille alamaiset, kuuliaiset, kaikkiin hyviin tekoihin valmiit,

FiSTLK2017 1. Muistuta heitä olemaan hallituksille ja esivalloille alamaisia ja kuuliaisia sekä kaikkiin hyviin tekoihin valmiita,

Biblia1776 1. Neuvo heitä, että he päämiehille ja esivallalle kuuliaiset olisivat, että he kaikkiin hyviin töihin valmiit olisivat:

CPR1642 1. NEuwo heitä että he Päämiehillens ja Esiwallallens alammaiset ja cuuliaiset olisit että he caickijn hywijn töihin walmit olisit.

UT1548 1. MAna heite/ ette he Pämieste's ia Esiuallans alamaiset ia cwliaiset olisit. Ette he caiki hyuihin töihin walmit olisit. (Manaa heitä/ että he päämiestensä ja esiwaltansa alamaiset ja kuuliaiset olisit. Että he kaikki hywihin töihin walmiit olisit.)

Ref2016NTSve 1. Påmynn dem, att de ska underordna sig makthavare och myndigheter (och) visa dem lydnad (och) vara beredda till varje god gärning,

### 2

TR Scriverer 2. μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραότητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.

Gr-East 2. μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραότητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.

μηδένα βλασφημεῖν ἀμάχους εἶναι ἐπιεικεῖς πᾶσαν ἐνδεικνυμένους  
mēdena blasfēmein amachous einai epieikeis pasan endeiknymenous  
[G3367](#) [G987](#) [G269](#) [G1511](#) [G1933](#) [G3956](#) [G1731](#)  
ei ketään häpäisemään/ pilkkaamaan ei riitaisia olemaan sopuisia kaikkea osoittaen

πραότητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους  
praotēta pros pantas anthrōpous  
[G4236](#) [G4314](#) [G3956](#) [G444](#)  
sävyisyyttä kaikille ihmisille

TKIS 2 etteivät ketään herjaa, eivät ole riitaisia, vaan lempeitä osoittaen kaikkea sävyisyyttä kaikkia ihmisiä kohtaan.

FiSTLK2017 2. etteivät ketään herjaa, eivät riitele, vaan ovat lempeitä ja osoittavat kaikkea sävyisyyttä kaikkia ihmisiä kohtaan.

Biblia1776 2. Ettei he ketään pilkkaisi, eikä riitaiset olisi, vaan sopivaiset, osoittain kaikille ihmisille siveyttä.

CPR1642 2. Ettei he kenestäkän pahoin puhuis eikä rijtaiset olis vaan sopiwaiset osottain caikille ihmisille caicke siweyttä.

UT1548 2. Ettei he kesteke' pahasti puhuisi/ eike rijdaiset/ Wan sulaiset caiken siueydhe' osottadhen/ caikein Inhimiste' cochtan. (Ettei he kestäkään pahasti puhuisi/ eikä riitaiset/ Waan sulaiset kaiken siweyden osoittaen/ kaikkein ihmisten kohtaan.)

Ref2016NTSve 2. att de inte ska tala illa om någon, inte vara stridslystna, (utan) milda och i allt visa saktmodighet mot alla människor.

### 3

TR Scriverer 3. ἤμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.

Gr-East 3. Ἡμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.

ἤμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι ἀπειθεῖς πλανώμενοι  
ēmen gar pote kai hēmeis anoētoi apeitheis planōmenoi  
[G2258](#) [G1063](#) [G4218](#) [G2532](#) [G2249](#) [G453](#) [G545](#) [G4105](#)  
sillä olimme ennen myös me ymmärtämättömiä tottelemattomia yksyksissä

δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις ἐν κακίᾳ καὶ  
douleuontes epithymiais kai hēdonais poikilais en kakia kai  
[G1398](#) [G1939](#) [G2532](#) [G2237](#) [G4164](#) [G1722](#) [G2549](#) [G2532](#)  
orjuutettuja/ orjia himoille ja nautinnoille monenlaisille pahuudessa ja

φθόνῳ διάγοντες στυγητοί μισούντες ἀλλήλους  
fthonō diagontes stygētoi misountes allēlous  
[G5355](#) [G1236](#) [G4767](#) [G3404](#) [G240](#)  
kateudessa elimme inhottavina vihaten toisiamme

TKIS 3 Sillä mekin olimme ennen ymmärtämättömiä, tottelemattomia, eksyviä, olimme moninaisten himojen ja hekumain orjia, elimme pahuudessa ja kateudessa, olimme inhottavia ja vihasimme toisiamme.

FiSTLK2017 3. Olimmehan mekin ennen ymmärtämättömiä, tottelemattomia, eksyksissä, monien himojen ja nautintojen orjia, elimme pahuudessa ja kateudessa, olimme inhottavia ja vihasimme toisiamme.

Biblia1776 3. Sillä me olimme myös muinen taitamattomat, kovakorvaiset, eksyväiset, palvelen himoja ja moninaisia hekumia, ja vaelsimme pahuudessa ja kateudessa, vainoten ja vihaten toinen toistamme.

CPR1642 3. Sillä me olimme myös muinen taitamattomat cowacorwaiset ja exywäiset palwellen himoja ja moninaisia hecumita ja waelsimma pahudes ja cateudes wainoten ja vihaten toinen toistam.

UT1548 3. Sille me olima mös muinen tietemettömet/ couacorwaiset/ exyueiset/ paluellen Himoia ia moninaiisi hecumita/ ia waelsima pahudhesa ia cateudhesa/ wainoliset/ ia wihasim meite keskenem. (Sillä me olimme myös muinen tietämättömät/ kowakorwaiset/ exywäiset/ palwellen himoja ja moninaisia hekumia/ ja waelsimme pahuudessa ja kateudessa/ wainolliset/ ja wihasimme meitä keskenämme.)

Ref2016NTSve 3. Även vi var ju en gång oförståndiga, olydiga (och) på villovägar, slavar under alla slags begär och lustar. Vi levde i ondska och avund, vi var avskryvärda (och) hatade varandra.

**4** TR Scriverer 4. ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτήρος ἡμῶν Θεοῦ,

Gr-East 4. ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτήρος ἡμῶν Θεοῦ,

ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτήρος  
ote de hē chrēstotēs kai hē filanthrōpia epefanē tou sōtēros  
[G3753](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5544](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5363](#) [G2014](#) [G3588](#) [G4990](#)  
mutta kun hyvyys ja ihmisorakkaus ilmestyi Vapahtajamme

ἡμῶν Θεοῦ  
hēmōn Theou  
[G2257](#) [G2316](#)  
meidän Jumalan

TKIS 4 Mutta kun Jumalan, meidän Vapahtajamme hyvyys ja ihmisorakkaus ilmestyi,

FiSTLK2017 4. Mutta kun Jumalan, meidän vapahtajamme, hyvyys ja ihmisorakkaus ilmestyi,

Biblia1776 4. Mutta sittekuin Jumalan meidän Vapahtajamme hyvyys ja rakkaus ihmisille ilmestyi,

CPR1642 4. MUtta sijttecuin Jumalan meidän Wapahtajam hywyys ja rackaus ihmisille ilmestyi:

UT1548 4. Mutta sijttequin Jumalan meiden Wapachtaian Hywyys ia Rackaus Inhimisten tyge ilmestuy/ (Mutta sittenkuin Jumalan meidän Wapahtajan hywyys ja rakkaus ihmisten tykö ilmestyy/)

Ref2016NTSve 4. Men när Guds, vår Frälsares, godhet och kärlek till människorna uppenbarades,

## 5

TR Scriverer 5. οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς, διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος Ἁγίου,

Gr-East 5. οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος ἁγίου,

οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ  
**ouk eks ergōn tōn en dikaiosynē ōn epoiēsamen hēmeis alla kata**  
[G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1343](#) [G3739](#) [G4160](#) [G2249](#) [G235](#) [G2596](#)  
ei teoista vanhurskauden joita teimme me vaan mukaan

τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ  
**ton autou eleon esōsen hēmas dia loutrou**  
[G3588](#) [G846](#) [G1656](#) [G4982](#) [G2248](#) [G1223](#) [G3067](#)  
Hänen laupeutensa/ armahtavaisuutensa pelasti Hän meidät kautta pesun/ peson

παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος Ἁγίου  
**palingenesias kai anakainōseōs Pneumatos hagiou**  
[G3824](#) [G2532](#) [G342](#) [G4151](#) [G40](#)  
uudestisyntymisen ja uudistuksen Hengen Pyhän/ Pyhän Hengen uudistuksen

TKIS 5 pelasti Hän meidät, ei vanhurskaudessa tekemiemme tekojen vuoksi, vaan laupeutensa mukaan uudestisyntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen avulla.

FiSTLK2017 5. hän pelasti meidät, ei vanhurskaudessa tekemiemme tekojen ansiosta, vaan laupeutensa mukaan uudestisyntymisen pesun ja Pyhän Hengen uudistuksen kautta.

Biblia1776 5. Ei vanhurskauden töiden kautta, joita me tehneet olemme, vaan laupiutensa kautta hän meidät autuaaksi teki, uuden syntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen kautta,

CPR1642 5. Ei wanhurscauden töiden cautta kuin me tehnet olemme: vaan hänen laupiudens cautta hän meidän autuaxi teki vden syndymisen peson ja Pyhän Hengen vdistuxen cautta.

UT1548 5. Ei sen Wanhurskaude' töiden cautta/ iotca me tehnet olema/ Waan Henen Laupiudhens cautta teki he' meite autuaxi/ Sen wdhensyndymisen Leulyñ/ ia sen pyhen Hengen Wdhistoxen cautta/ (Ei sen wanhurskauden töiden kautta/ jotka me tehneet olemme/ Waan hänen laupiutensa kautta teki hän meitä autuaaksi/ sen uudensyntymisen (peson)/ ja sen Pyhän Hengen uudistuksen kautta/)

Ref2016NTSve 5. frälste han oss, inte på grund av rättfärdiga gärningar som vi hade gjort, utan efter sin barmhärtighet, genom (den) nya födelsens bad och förnyelse i den Helige Ande,

6 TR Scriverer 6. οὐ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν,

Gr-East 6. οὐ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν,

οὐ ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ  
hou eksecheen ef hēmas plousiōs dia Iēsou Christou tou  
[G3739](#) [G1632](#) [G1909](#) [G2248](#) [G4146](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#)  
jonka Hän vuodatti päälle meidän runsaasti/ yltäkylläisesti kautta Jeesuksen Kristuksen

σωτήρος ἡμῶν  
sōtēros hēmōn  
[G4990](#) [G2257](#)  
Vapahtajamme meidän

TKIS 6 Sen Hengen Hän runsaasti vuodatti meihin Jeesuksen Kristuksen, Vapahtajamme ansiosta,

FiSTLK2017 6. Tämän Hengen hän runsaasti vuodatti meihin Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen kautta,

Biblia1776 6. Jonka hän meidän päällemme, Jesuksen Kristuksen meidän Vapahtajamme kautta, runsaasti vuodattanut on:

CPR1642 6. Jonga hän meidän päällemme Jesuxen Christuxen meidän Wapahtajamme kautta runsast vuodattanut on:

UT1548 6. ionga hen wloswodhattanut on runsasti meiden pälen Iesusen Christusen meide' Wapautaia' kautta/ (jonka hän ulos vuodattanut on runsaasti meidän päällen Jesuksen Kristuksen meidän Wapahtajan kautta/)

Ref2016NTSve 6. som han rikligt utgöt över oss genom Jesus Kristus, vår Frälsare,

## 7

TR Scriverer 7. ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι, κληρονόμοι γενώμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

Gr-East 7. ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενώμεθα κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενώμεθα κατ' ἐλπίδα  
hina dikaiōthentes tē ekeinou chariti klēronomoi genōmetha kat elpida  
[G2443](#) [G1344](#) [G3588](#) [G1565](#) [G5485](#) [G2818](#) [G1096](#) [G2596](#) [G1680](#)  
että vanhurskautettuina Hänen armostaan perillisiksi tulisimme toivosta

ζωῆς αἰωνίου  
dzōēs aiōniou  
[G2222](#) [G166](#)  
elämän iankaikkisen

TKIS 7 jotta me vanhurskautettuina Hänen armonsa nojalla tulisimme iäisen elämän perillisiksi toivon mukaan.

FiSTLK2017 7. että me vanhurskaiksi julistettuina hänen armonsa kautta tulisimme iankaikkisen elämän perillisiksi toivon mukaan.

Biblia1776 7. Että me hänen armonsa kautta vanhurskaiksi tulisimme ja ijankaikkisen elämän perillisiksi toivon jälkeen.

CPR1642 7. Että me hänen Armons kautta vanhurskaksi tulisim ja ijancaikkisen elämän perillisiksi toivon jälkeen. Tämä on totinen tosi.

UT1548 7. Se'päle ette meide' pite Wa'hurskaxi tuleman henen Armo'sa kautta/ ia Perilisexi tulla siihen ijancaikkisen Elemehe'/ Toiuon ielkin/ Teme ombi iwri yxi wissi puhe. (Sen päälle että meidän pitää vanhurskaaksi tuleman hänen armonsa kautta/ ja perilliseksi tulla siihen iankaikkiseen elämähän/ toiwon jälkeen/ Tämä omppi juuri yksi wissi puhe.)

Ref2016NTSve 7. för att vi ska bli rättfärdiga genom hans nåd och bli arvingar enligt hoppet om evigt liv.

## 8

TR Scriverer 8. πιστός ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων προϊστασθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ Θεῷ. ταῦτά ἐστι τὰ καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις•

Gr-East 8. Πιστός ὁ λόγος· καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσι καλῶν ἔργων προϊστασθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ Θεῷ. ταῦτά ἐστι τὰ καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις•

πιστός ὁ λόγος καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι ἵνα  
**pistos ho logos kai peri toutōn boulomai se diabebaiousthai hina**  
[G4103](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G4012](#) [G5130](#) [G1014](#) [G4571](#) [G1226](#) [G2443](#)  
varma on sana ja näitä tahdon sinun vahvasti vakuuttavan että

φροντίζωσι καλῶν ἔργων προϊστασθαι οἱ πεπιστευκότες τῷ Θεῷ ταῦτά ἐστι  
**frontidzōsi kalōn ergōn proistasthai oi pepisteukotes tō Theō tauta esti**  
[G5431](#) [G2570](#) [G2041](#) [G4291](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5023](#) [G2076](#)  
harjoittavat hyvien tekojen ahkeroimista jotka uskovat Jumalaan nämä ovat

τὰ καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις•  
**ta kala kai ōfelima tois anthrōpois**  
[G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G5624](#) [G3588](#) [G444](#)  
hyviä ja hyödyllisiä ihmisille

TKIS 8 Tämä sana on varma, ja tahdon, että vahvistat nämä asiat tosiksi, jotta ne, jotka uskovat Jumalaan, ahkeroisivat hyvien tekojen harjoittamisesta. Nämä ovat hyviä ja hyödyllisiä ihmisille.

FiSTLK2017 8. Tämä sana on varma, ja tahdon, että sinä näitä teroitat lujasti mieliin, niin että ne, jotka ovat Jumalaan uskoneet, harjoittaisivat ahkerasti hyviä tekoja. Ne ovat hyviä ja hyödyllisiä ihmisille.

Biblia1776 8. Tämä on totinen sana ja näitä minä tahdon sinun vahvasti opettaman, että ne, jotka Jumalan päälle uskoneet ovat, ahkeroisivat hyvissä töissä muiden edellä käydä: nämät ovat ihmisille hyvät ja tarpeelliset.

CPR1642 8. Näitä minä tahdon sinun wahwast opettaman että ne jotca Jumalan päälle usconet owat ahkeroidzisit kukin wirasans hywisä töisä olla: sillä ne owat ihmisille hywät ja tarpelliset:

UT1548 8. Neite mine tahdhon/ ettes \* wahwasti opetadh/ Senpäle ette ne/ iotca Jumalan päle Uskonut ouat/ achkeroitzisit cuki Wirgasans hyuisse töisse edesseiso/ Sille ette näme ouat hyuet ia tarpeliset Inhimisille/ (Näitä minä tahdon/ ettäs wahwasti opetat/ Sen päälle että ne/ jotka Jumalan päälle uskonut owat/ ahkeroisisit kukin wirassansa hywissä töissä edessä seisoa/ Sillä että nämä owat hywät ja tarpeelliset ihmisille/)

Ref2016NTSve 8. (Detta är) ett ord att lita på och jag vill att du inskräper detta, för att de som har kommit till tro på Gud ska vara angelägna om att göra goda gärningar. Sådant är gott och nyttigt för människorna.

## 9

TR Scriverer 9. μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιῖστασο· εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.

Gr-East 9. μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιῖστασο· εἰσὶ γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.

|                             |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| μωρὰς                       | δὲ                    | ζητήσεις              | καὶ                   | γενεαλογίας           | καὶ                   | ἔρεις                 | καὶ                   | μάχας                 |
| <b>mōras</b>                | <b>de</b>             | <b>dzētēseis</b>      | <b>kai</b>            | <b>genealogias</b>    | <b>kai</b>            | <b>ereis</b>          | <b>kai</b>            | <b>machas</b>         |
| <a href="#">G3474</a>       | <a href="#">G1161</a> | <a href="#">G2214</a> | <a href="#">G2532</a> | <a href="#">G1076</a> | <a href="#">G2532</a> | <a href="#">G2054</a> | <a href="#">G2532</a> | <a href="#">G3163</a> |
| mutta tyhmiä/ typeriä       |                       | väittelyjä            | ja                    | sukuluetteloita       | ja                    | riitoja               | ja                    | kiistoja              |
| νομικὰς                     | περιῖστασο·           | εἰσὶ                  | γὰρ                   | ἀνωφελεῖς             | καὶ                   | μάταιοι               |                       |                       |
| <b>nomikas</b>              | <b>periistaso</b>     | <b>eisi</b>           | <b>gar</b>            | <b>anōfeleis</b>      | <b>kai</b>            | <b>mataioi</b>        |                       |                       |
| <a href="#">G3544</a>       | <a href="#">G4026</a> | <a href="#">G1526</a> | <a href="#">G1063</a> | <a href="#">G512</a>  | <a href="#">G2532</a> | <a href="#">G3152</a> |                       |                       |
| lakia koskevia vältä/ karta |                       | sillä ne ovat         |                       | hyödyttömiä ja        |                       | turhia                |                       |                       |

TKIS 9 Mutta karta tyhmiä väittelyjä\* ja sukuluetteloja ja riitoja ja kiistoja laista, sillä ne ovat hyödyttömiä ja turhia.

FiSTLK2017 9. Mutta vältä typeriä riitakysymyksiä ja sukuluetteloita sekä kinastelua ja kiistoja laista, sillä ne ovat hyödyttömiä ja turhia.

Biblia1776 9. Mutta hulluja tutkimisia, polvilukuja, riitoja ja kilvoituksia laista vältä; sillä ne ovat turhat ja kelvottomat.

CPR1642 9. Mutta hulluja tutkimisia polwiluguja rijtoja ja kilwoituxia wäldä jotca turhat ja kelwottomat owat.

UT1548 9. Mutta hullut Tutkimiset/ ia Poluilughut/ ia rijdat ia campauxet Laista/ welte. Sille ne owat tarpehetomat ia turhat. (Mutta hullut tutkimiset/ ja polwiluwut/ ja riidat ja kampaukset laista/ wältä. Sillä ne owat tarpeettomat ja turhat.)



Ref2016NTSve 9. Men undvik dåraktiga tvistefrågor och sl ktregister och tr tor och stridigheter om lagen, f r sådant  r onyttigt och meningsl st.

**10** TR Scriverer 10. αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ,

Gr-East 10. αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ,

αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ  
hairesikon anthrōpon meta mian kai deuteran nouthesian paraitou  
[G141](#) [G444](#) [G3326](#) [G3391](#) [G2532](#) [G1208](#) [G3559](#) [G3868](#)  
harhaoppista ihmistä jälkeen yhden tai kahden varoituksen karta

TKIS 10 Harhaoppista ihmistä karta yhden tai\* kahden varoituksen jälkeen,

FiSTLK2017 10. Harhaoppista ihmistä karta, varoitettuasi häntä kerran tai kahdesti,

Biblia1776 10. Eriseuraista ihmistä pakene, kun h nt  kerta taikka kahdesti neuvottu on,

CPR1642 10. Eriseuraista ihmistä pakene cosca h nd  kerta taicka cahdesti neuwottu on.

UT1548 10. Eriseuraista Inhimiste pakene/ coska hen widhoin ia toisenkerdhan manattu ombi.  
(Eriseuraista ihmistä pakene/ koska h n wihdoin ja toiseen kertaan manattu ompi.)

Ref2016NTSve 10. En villol rare ska du visa ifrån dig, sedan han en och två gånger har blivit f rmanad.

**11** TR Scriverer 11. εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος, καὶ ἁμαρτάνει, ὢν αὐτοκατάκριτος.

Gr-East 11. εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὢν αὐτοκατάκριτος.

εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει ὢν  
eidōs hoti eksestraptai ho toioutos kai hamartanei ōn  
[G1492](#) [G3754](#) [G1612](#) [G3588](#) [G5108](#) [G2532](#) [G264](#) [G5607](#)  
sillä tiedät harhaan on joutunut sellainen ja tehdess n syntiä on

αὐτοκατάκριτος

autokatakritos

[G843](#)

itsensä tuominnut

TKIS 11 koska tiedät, että sellainen on joutunut harhaan ja tekee syntiä, ja on itsensä tuomitsema.

FiSTLK2017 11. sillä tiedät, että sellainen ihminen on joutunut harhaan ja tekee syntiä itse itsensä tuominneena.

Biblia1776 11. Tiet en, että senkaltainen on käännetty pois ja syntiä tekee, niinkuin se, joka itsensä tuominnut on.



CPR1642 11. Tieten että sencaltainen on poiskääty ja syndiä teke nijncuin se joca idzens duominnut on.

UT1548 11. Tieten ette sencaltainen ombi poiskietty/ ia synditekepi/ ninquin se ioca itzense poisdominudh on. (Tieten että senkaltainen ompi pois käännetty/ ja syntiä tekeepi/ niinkuin se joca itsensä pois tuominnut on.)

Ref2016NTSve 11. Du vet, att en sådan är fördärvad och syndar och har dömt sig själv.

## 12

TR Scriverer 12. "Όταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.

Gr-East 12. "Όταν πέμψω Ἀρτεμᾶν πρὸς σε ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.

ὅταν πέμψω ἀρτεμᾶν πρὸς σὲ ἢ Τυχικόν σπούδασον ἐλθεῖν πρὸς  
**hotan pempso arteman pros se ē Tychikon spoudason elthein pros**  
[G3752](#) [G3992](#) [G734](#) [G4314](#) [G4571](#) [G2228](#) [G5190](#) [G4704](#) [G2064](#) [G4314](#)  
kun lähetän Artemaan luoksesi sinun tai Tykikuksen kiirehdi tulemaan luokseni

με εἰς Νικόπολιν· ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι  
**me eis Nikopolin ekei gar kekrika paracheimasai**  
[G3165](#) [G1519](#) [G3533](#) [G1563](#) [G1063](#) [G2919](#) [G3914](#)  
minun Nikopoliin sillä siellä olen päättänyt viettää talven

TKIS 12 Kun lähetän luoksesi Artemaan tai Tykikuksen, riennä tulemaan luokseni Nikopoliiseen, sillä olen päättänyt talvehtia siellä.

FiSTLK2017 12. Kun lähetän luoksesi Artemaan tai Tykikoksen, tule viipymättä luokseni Nikopoliin, sillä olen päättänyt viettää talven siellä.

Biblia1776 12. Kuin minä Artemaan eli Tykikuksen sinun tykös lähetän, niin riennä sinä minun tyköni Nikopoliin; sillä minä olen aikonut siellä talvea pitää.

CPR1642 12. Cosca minä Arteman eli Tychicuxen sinun tygös lähetän nijn riennä sinuas minun tygöni Nicopolijn: sillä minä olen aicoinut siellä talwe pitä.

UT1548 12. Coska mine sinu' tyges leheten Arteman elike Tijchicum/ nin rienä sinuas minu' tykeni Nicopolihin. Sille ette sielle mine ole' aighonudh taluia wiettä. (Koska minä sinun tykös lähetän Arteman elikä Tikikum/ niin riennä sinuas minun tyköni Nikopolihin. Sillä että siellä minä olen aikonut talwen wiettä.)

Ref2016NTSve 12. När jag sänder Artemas eller Tykikus till dig, så skynda dig att snart komma till mig i Nikopolis. För jag har bestämt mig för att stanna där över vintern.

### 13

TR Scriverer 13. Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶ σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπη.

Gr-East 13. Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶ σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπη.

ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶ σπουδαίως πρόπεμψον ἵνα μηδὲν αὐτοῖς  
**Zēnan ton nomikon kai Apollō spoudaiōs propempson hina mēden autois**  
[G2211](#) [G3588](#) [G3544](#) [G2532](#) [G625](#) [G4709](#) [G4311](#) [G2443](#) [G3367](#) [G846](#)  
Zeenan lainoppinut ja Apollo huolellisesti varusta matkalle että ei mitään heiltä

λείπη  
**leipē**  
[G3007](#)  
puuttuisi

TKIS 13 Varusta huolellisesti matkalle Zeenas, lainoppinut, ja Apollos, jottei heiltä mitään puuttuisi.

FiSTLK2017 13. Varusta huolellisesti matkalle Zeenas, lainoppinut, ja Apollos, ettei heiltä puuttuisi mitään.

Biblia1776 13. Lähetä Zenas, lainoppinut, ja Apollo visusti matkaan, ettei heiltä mitään puuttuisi.

CPR1642 13. Lähetä Zena Lainoppenut ja Apollo wisusti matcan ettei heildä mitän puuttuis.

UT1548 13. Zenam sen Lainoppenuen/ ia Apollon hangitze wisusti matkahan/ ettei heille miteken pwtuis (Zenam se lainoppineen/ ja Apollon hankitse wisusti matkahan/ ettei heille mitäkän puuttuisi.)

Ref2016NTSve 13. Utrusta omsorgsfullt Senas, den lagkunnige, och Apollos för deras resa, så att de inte saknar något.

### 14

TR Scriverer 14. μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.

Gr-East 14. μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.

μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς  
**manthanetōsan de kai oi hēmeteroi kalōn ergōn proistasthai eis tas**  
[G3129](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2251](#) [G2570](#) [G2041](#) [G4291](#) [G1519](#) [G3588](#)  
ja oppikoot myös meikäläiset hyviä tekoja ahkeroimaan

ἀναγκαίας χρείας ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι  
**anagkaias chreias hina mē ōsin akarpoi**  
[G316](#) [G5532](#) [G3363](#) [G5600](#) [G175](#)  
välttämättömiin tarpeisiin etteivät olisi hedelmättömiä

TKIS 14 Oppikoot meikäläisetkin harjoittamaan hyviä tekoja välttämättömään tarpeeseen, jotteivät olisi hedelmättömiä.

FiSTLK2017 14. Oppikoot meikäläisetkin tarpeen vaatiessa harjoittamaan hyviä tekoja, etteivät olisi hedelmättömiä.

Biblia1776 14. Mutta anna myös niidenkin, jotka meidän ovat, oppia hyvissä töissä muiden edellä käymään, kussa niin tarvitaan, ettei hekään hedelmättömät olisi.

CPR1642 14. Mutta anna myös nijdengin cuin meidän owat oppia hywisä töissä wircans toimittaman cusa nijn tarwitan ettei hekän hedelmättömät olis.

UT1548 14. Mutta anna mös nijnen iotca meiden ouat/ oppia hyuisse Töisse wirghasans edeseisoman/ cussa tarueh käske. Senpäle ettei he olisi hedhelmettömet. (Muta anna myös niiden jotka meidän owat oppia hywissä töissä wirassansa edessä seisoman/ kussa tarwe käske. Senpäälle ettei he olisi hedelmättömät.)

Ref2016NTSve 14. Men även de våra ska lära sig att göra goda gärningar där det behövs, så att de inte blir utan frukt.

## 15

TR Scriverer 15. Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν. ἀμήν. πρὸς Τίτον τῆς Κρητῶν ἐκκλησίας πρῶτον ἐπίσκοπον χειροτονηθέντα ἐγράφη ἀπὸ Νικοπόλεως τῆς Μακεδονίας

Gr-East 15. Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. Ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

|                      |                       |                       |                       |                       |                       |                      |                       |                       |                       |       |
|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|
| ἀσπάζονται σε        | οἱ                    | μετ'                  | ἐμοῦ                  | πάντες                | ἄσπασαι               | τοὺς                 | φιλοῦντας             | ἡμᾶς                  |                       |       |
| <i>aspadzontai</i>   | <i>se</i>             | <i>oi</i>             | <i>met</i>            | <i>emou</i>           | <i>pantes</i>         | <i>aspasai</i>       | <i>tous</i>           | <i>filountas</i>      | <i>hēmas</i>          |       |
| <a href="#">G782</a> | <a href="#">G4571</a> | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G3326</a> | <a href="#">G1700</a> | <a href="#">G3956</a> | <a href="#">G782</a> | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G5368</a> | <a href="#">G2248</a> |       |
| tervehtivät          | sinua                 |                       | kanssani              | minun                 | kaikki                | tervehdi             | niitä                 | jotka                 | rakastavat            | meitä |

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                      |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ἐν                    | πίστει                | ἢ                     | χάρις                 | μετὰ                  | πάντων                | ὑμῶν                  | ἀμήν                 | (πρὸς                 | Τίτον                 | τῆς                   | Κρητῶν                |
| <i>en</i>             | <i>pistei</i>         | <i>hē</i>             | <i>charis</i>         | <i>meta</i>           | <i>pantōn</i>         | <i>hymōn</i>          | <i>amēn</i>          | <i>pros</i>           | <i>Titon</i>          | <i>tēs</i>            | <i>Krētōn</i>         |
| <a href="#">G1722</a> | <a href="#">G4102</a> | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G5485</a> | <a href="#">G3326</a> | <a href="#">G3956</a> | <a href="#">G5216</a> | <a href="#">G281</a> | <a href="#">G4314</a> | <a href="#">G5103</a> | <a href="#">G3588</a> | <a href="#">G2912</a> |
|                       | uskossa               |                       | armo                  | kanssa                | kaikkien              | teidän                | Amen                 |                       | Titukselle            |                       | Kreetan               |

|                       |                       |                       |                          |                       |                      |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------------------------|-----------------------|----------------------|-----------------------|-----------------------|
| ἐκκλησίας             | πρῶτον                | ἐπίσκοπον             | χειροτονηθέντα           | ἐγράφη                | ἀπὸ                  | Νικοπόλεως            | τῆς                   |
| <i>ekklēsias</i>      | <i>prōton</i>         | <i>episkopon</i>      | <i>cheirotoneōthenta</i> | <i>egrafē</i>         | <i>apo</i>           | <i>Nikopoleōs</i>     | <i>tēs</i>            |
| <a href="#">G1577</a> | <a href="#">G4413</a> | <a href="#">G1985</a> | <a href="#">G5500</a>    | <a href="#">G1125</a> | <a href="#">G575</a> | <a href="#">G3533</a> | <a href="#">G3588</a> |
| seurakunnan           | ensimmäiseksi         | kaitsijaksi           | valitulle                |                       | kirjoitettu          |                       | Nikopoliista          |

Μακεδονίας

*Makedonias*

[G3109](#)

*Makedoniasta*)

TKIS 15 Sinua tervehtivät kaikki, jotka ovat kanssani. Tervehdi niitä, jotka pitävät meitä rakkaina uskossa. Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

FiSTLK2017 15. Tervehdyksen lähettävät sinulle kaikki, jotka ovat kanssani. Sano tervehdys niille, jotka pitävät meitä rakkaina uskossa. Armo olkoon teidän kaikkien kanssa. Aamen.

Biblia1776 15. Sinua tervehtivät kaikki, jotka minun kanssani ovat. Tervehdi niitä, jotka meitä uskossa rakastavat. Armo olkoon teidän kaikkein kanssanne, amen!

CPR1642 15. Sinua terwettäwät caicki cuin minun cansani owat. Terwetä sinä nijtä cuin meitä uscosa racastawat. Armo olcon teidän caickein cansan Amen. Kirjoitettu Tituxen Cretan ensimmäisen Pispan tygö Macedonian Nicopolista.

UT1548 15. Teruetteuet sinua caiki iotca minu' cansani ouat. Teruetä nijte iotca meite racastauat wskosa. Armo olcohon teiden caikein cansanne/ AMEN. (Terwehtäwät sinua kaikki jotka minun kanssani owat. Terwehdi niitä jotka meitä rakastawat uskossa. Armo olkohon teidän kaikkein kanssanne/ AMEN.)

Ref2016NTSve 15. Alla som (är) hos mig hälsar (till) dig. Hälsa dem som älskar oss i tron. Nåd (vare) med er alla. Amen.